

하노이국립대학교  
외국어대학  
한국어 및 한국문화학부

졸업논문

신라 향가와 15 - 17 세기 쯤놈 시가의  
비교 연구

지도교수: ThS. Tran Thi Bich Phuong  
지은이: Truong Dieu Linh  
학반: QH.2014.F.1.K1

하노이, 2018

**ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI  
TRƯỜNG ĐẠI HỌC NGOẠI NGỮ  
KHOA NGÔN NGỮ VÀ VĂN HÓA HÀN QUỐC**

**KHÓA LUẬN TỐT NGHIỆP**

**NGHIÊN CỨU SO SÁNH THƠ HYANGGA  
SILLA VÀ THƠ CHŨ NÔM THẾ KỈ 15 – 17**

**Giáo viên hướng dẫn: ThS. Trần Thị Bích Phượng  
Sinh viên: Trương Diệu Linh  
Khóa: QH.2014.F.1.K1**

**Hà Nội, 2018**

## 감사의 말

어느 새 4 년의 대학학업을 마치고 졸업논문을 제출하게 되었습니다. 지난 4 년의 시간 동안 저에게 대학 학업뿐만 아니라 논문 작성하는 데에 도움을 주신 분들이 많습니다. 이 장을 빌어 그 분들께 감사의 말씀을 드리고 싶습니다.

먼저, 한국어 및 한국 문화 학부의 선생님들께 진심으로 감사의 말씀을 드리고자 합니다. 선생님들덕분에 저는 4 년동안 한국어뿐만 아니라 한국 문화, 사회, 경제도 배우게 되었습니다. 학생들에게 학업 지식과 사회 경험을 정성껏 가르쳐 주신 선생님들의 모습은 저와 학과 동기 친구들이 평생 잊을 수 없는 기억이 되었습니다.

바쁘신 와중에도 따뜻한 격려와 조언을 해주신 **Trần Thị Bích Phương** 교수님께 감사드립니다. 부족한 저를 지도해 주시고, 학문의 길과 방향에 대해 항상 아낌없는 깨우침을 주신 교수님께 진심으로 머리숙여 감사드립니다.

또한 이임수 교수님과 김유정 교수님께 감사의 말씀을 드리고 싶습니다. 제가 동국대학교에서 공부하는 기간 동안 교수님들께서 강사와 여러 문학 활동으로 저에게 한국 문학에 대한 사랑의 씨앗을 뿌려 주셨습니다.

마지막으로 논문을 작성하다가 스트레스를 받을 때마다 제 옆에서 응원해 주고 힘이 되어 주는 친구들과 가족들께도 감사의 말씀을 드리고 싶습니다.

2018 년 05 월

쫘영 지에우 린

## 논문 개요

한국과 베트남 경제, 문화, 사회 교류의 흐름에 양국의 문학 교류도 빈번해졌다. 양국의 문학 작품이 많이 번역되었고 도서 이벤트를 통해 국민들에게 널리 알려져 있다. 그러나 번역된 작품 중에 주로 현대 문학이지 고대, 중세 문학 작품이 많지 않다. 본 논문은 현대 문학 아닌 한국 중세 문학에 속한 향가와 베트남 중세 문학에 속한 쓰놈 시가에 대해 개관적 시각으로 소개하고 이를 통해 양국 중세 문학의 두 장르 사이에 공통점과 차이점을 제시할 것이다.

본고 제 I 부에서는 논문의 연구 주제 선정의 이유 및 목적, 연구 임무를 밝히고 선행연구를 검토해 보았다. 본 논문의 주 내용인 제 II 부에서는 3 장으로 나누어지고 각 장의 내용이 다음과 같이 간략하게 제시한다.

제 1 장은 신라의 향가 개관에서는 한국 문학사에서 중요한 역할을 한 향가에 대해 소개한다. 선행 연구와 용례를 제시하며, 향가란 개념, 명칭과 표기법, 작가층을 밝힌다. 같이 향가 창작 배경을 분석하며, 현재 기록된 작품을 정리하고 작품들의 주 내용과 형식을 소개한다.

제 2 장은 베트남 15-17 세기 쓰놈 시가 개관에서는 제 1 장과 같이 쓰놈 시가에 대해 소개한다. 선행 연구와 용례를 제시하면서 쓰놈 시가의 개념, 명칭과 표기법, 작가층을 밝힌다. 쓰놈 창작 배경도 분석하고, 대표적 작품의 내용과 형식을 정리한다. 또, 당대 쓰놈 문학에 등장한 시와 소설의 형식을 결합된 문학 장르도 제시하고 간단히 소개한다.

제 1 장과 제 2 장에서 향가와 쓰놈 시가를 개관적으로 소개한 이후 두 장르를 비교할 것이다. 향가를 기준으로 창작 배경, 표기법, 작가층, 등등 여러 측면에서 비교한다.

한국과 베트남 중세 문학에 대한 작성자의 지식 때문에 본 논문에 아직 부족한 점이 다소 있겠지만, 연구 결과를 활용하여 한국과 베트남 중세 문학을 알아보고 싶은 마음이 있는 독자들에게 어느 정도 도움이 될 것으로 기대된다.

## **Tóm tắt khóa luận**

Trong dòng chảy giao lưu của văn hóa, xã hội giữa Việt Nam và Hàn Quốc, văn học hai nước dần xuất hiện nhiều cuộc giao lưu, gặp gỡ. Các tác phẩm văn học của hai nước được dịch ra hai thứ tiếng thông qua các sự kiện sách dân được bạn đọc biết đến rộng rãi. Tuy nhiên, trong số các tác phẩm văn học được biên dịch hiện nay, phần lớn vẫn là các tác phẩm hiện đại và không xuất hiện nhiều các tác phẩm văn học cổ đại và trung đại. Khóa luận này, mong muốn giới thiệu khái quát đến người dân hai nước một trong những thể loại văn học trung đại của Hàn Quốc và Việt Nam, là thơ Hyangga thời kì Silla và thơ chữ Nôm thế kỉ 15 – 17. Từ đó, tiến hành so sánh những điểm tương đồng và khác biệt giữa hai thể loại.

Trong phần I của khóa luận, người viết tập trung làm rõ lí do, mục đích lựa chọn đề tài và nhiệm vụ của nghiên cứu, cũng như tiến hành khảo sát các nghiên cứu đi trước. Phần II là nội dung chính của khóa luận, được chia ra làm 3 chương lớn như sau.

Chương 1 giới thiệu khái quát về thơ Hyangga thời kì Silla – là một thể loại thơ đóng vai trò quan trọng trong tiến trình lịch sử văn học Hàn Quốc. Người viết dẫn chứng các nghiên cứu đi trước để làm sáng tỏ khái niệm, tên gọi, cách viết và tầng lớp tác giả của thể loại thơ ca này. Cũng với đó, người viết tiến hành phân tích bối cảnh ra đời thể loại thơ, và giới thiệu nội dung, thể thơ của các tác phẩm thơ hiện còn được lưu trữ.

Trong chương 2, giống như chương một, người viết tiến hành giới thiệu khái quát về thơ ca chữ Nôm thế kỉ 15 - 17. Từ các nghiên cứu đi trước, người viết nêu khái niệm, tên gọi, cách viết và tầng lớp sáng tác thể thơ Nôm trong thế kỉ 15 – 17. Bối cảnh ra đời của thể loại thơ này cũng được phân tích và các tác phẩm tiêu biểu cùng nội dung, thể thơ cũng được nêu ra trong chương này. Ngoài ra, người viết cũng đề cập tới và giới thiệu sơ qua về thể loại ‘truyện thơ’ chữ Nôm, thể loại văn học độc đáo kết hợp giữa tự sự và thơ trong thế kỉ 15 – 17.

Sau khi giới thiệu khái quát về hai thể loại thơ ca, ở chương 3, người viết tiến hành so sánh hai thể loại thơ này. Lấy thơ Hyangga làm mốc, người viết so sánh với thơ chữ Nôm theo nhiều phương diện như bối cảnh sáng tác, cách viết, tầng lớp sáng tác... để rút ra những điểm tương đồng và khác biệt giữa hai thể loại thơ ca.

Do kiến thức hạn hẹp của người viết về văn học trung đại Việt Nam, Hàn Quốc, nên khóa luận không thể tránh được nhiều điểm thiếu sót, nhưng người viết hi vọng khóa luận phần nào sẽ giúp ích cho bạn đọc có mong muốn tìm hiểu về văn học trung đại của hai nước.

## 목차

감사의 말	iii
논문 개요	iv
목차	vi
표차례	viii
<b>제 I 부. 서론</b> .....	<b>1</b>
1. 연구 주제 선정의 이유 및 목적.....	1
2. 선행 연구 검토.....	2
3. 연구의 범위 .....	3
4. 연구 임무 및 연구 방법.....	4
5. 논문의 틀.....	4
<b>제 II 부. 본론</b> .....	<b>6</b>
<b>제 1 장. 신라의 향가 개관</b> .....	<b>6</b>
1.1. 향가 개념과 명칭.....	6
1.2. 향가 창작 배경.....	8
1.3. 향가 표기법과 작가층.....	10
1.4. 향가의 형식과 내용.....	14
1.4.1. 형식.....	14
1.4.2. 내용.....	17
<b>제 2 장. 베트남 15-17 세기 쯤놈 시가 개관</b> .....	<b>21</b>

2.1. 찌놈 시가의 개념.....	21
2.2. 찌놈 시가 명칭과 표기법.....	22
2.3. 찌놈 시가 창작배경.....	22
2.4. 찌놈 시가의 작가층.....	24
2.5. 찌놈 시가의 형식과 내용.....	25
2.5.1. 형식.....	26
2.5.2. 내용.....	29
6. 베트남의 독특한 ‘시겸 소설’ 문학 장르.....	30
<b>제 3 장. 한국 신라 향가와 베트남 15-17 세기 찌놈 시가 비교</b>	<b>32</b>
3.1. 창작 기간과 창작 배경.....	32
3.1.1. 공통점.....	32
3.1.2. 차이점.....	34
3.2. 표기법.....	35
3.2.1. 공통점.....	35
3.2.2. 차이점.....	36
3.3. 작가층	36
3.3.1. 공통점.....	37
3.3.2. 차이점.....	37
3.4. 형식.....	38
3.4.1. 공통점.....	38
3.4.2. 차이점.....	37
3.5. 주제와 내용	40
3.5.1. 공통점.....	40
3.5.2. 차이점.....	40
<b>제 III 부. 결론.....</b>	<b>43</b>

## 표차례

<표 1> 옛 문헌 사뇌가에 대한 용례 .....	7
<표 2> <서동요>의 1 연 해독 방법.....	11
<표 3> <삼국유사>에 실린 작품의 작가와 작가 계급.....	11
<표 4> 한국 4 연 동요 - <구지가>.....	14
<표 5> <서동요> - 서동.....	15
<표 6> <혜성가> - 응천사.....	16
<표 7> <삼국유사>에 실린 향가 작품의 주 내용.....	17
<표 8> 15-17 세기 대표 쓰놈 시가 작품과 작가.....	24
<표 9> 15-17 세기 대표 쓰놈 시가 작품의 주 내용과 형식.....	25
<표 10> <Thủ vĩ ngâm> - Nguyễn Trãi.....	27
<표 11> 베트남 대표적 6 연 동요.....	28
<표 12> 15-17 세기 ‘시검 소설’ 대표 작품.....	30



## 제 I 부: 서론

### 1. 연구 주제 선정의 이유 및 목적

1992 년에 한국과 베트남은 외교 관계를 수립하였다. 외교관계를 수립한 이후 경제 문화, 사회 등 모든 부문에서 눈부신 발전을 거듭하였다. 양국의 외교관계는 설립된지 1992 년부터 2018 년까지 26 년이 되었지만 베트남과 한국의 인연이 26 년이란 시간보다 더 길고 깊다. 한국 고려 시대에 베트남 대월의 제 6 대 황제의 7 번째 아들인 이용상은 배를 타고 현재의 한국 황해도 옹진군에 표착하였다. 이때는 한국과 베트남 간의 인연이 시작점이라 의견이 있다. 또한, 양국 사이에 공통점이 많은 것은 양국의 인연에 더 깊어지게 하였다. 한국과 베트남은 지리적으로 멀리 떨어져 있지만 중국과 인접해 있기 때문에 문화, 사회, 풍습과 같은 여러 측면에서 중국의 영향을 받아와서 공통점이 많이 생겼다는 것이다. 고대문학, 중대문학, 현대문학을 비롯한 문학은 물론 중국의 영향을 받았으며, 유사한 점이 나타났다. 고대문학이 발달한 과정에 베트남과 한국은 같이 중국어 즉 한자어를 사용한 기간이 있었다. 이용상은 고려에 표착하였을 무렵에 대당 베트남과 한국에서는 공통 언어를 사용하지 않았다면 “화산 이씨”가 만들 정도로 이용상이 한국 생활에 익숙하지 못했을까를 짐작하게 하였다. 현재도 현대 베트남어와 현대 한국어에 한자어에서 온 단어들 많이 있다. 양국은 같은 한자 문화권이라고 할 정도로 한자의 영향을 많이 받아 왔다. 그렇게 말하더라도 양국의 고대와 중세 문학이 발달한 기간 동안 완전히 비슷한 중국의 한자어만 사용하고 문학 작품을 창작한 것이 아니다.

양국의 고유 문화와 역사 때문에 각각의 한자어 가운데 차이점이 생겼다. 현대 시기에 와서 복잡하고 구사하기가 어려운 한자어가 애용되지 않았다. 양국에서 한자어가 많이 사용하던 기간동안 한자의 음과 뜻을 빌린 표기법이 생겼고 이 표기법을 이용한 문학 장르가 등장하였다. 이 문학 장르는 대표적으로 한국의 향가와 베트남 쓰놈 문학이었다.

1992 년에 한국과 베트남은 본격적으로 외교관계를 맺은 후에 양국의 언어, 문학 학습자와 연구자가 날날이 증가하였다. 하지만 고대와 중세문학, 특히 한자를

빌린 표기법으로 된 문학을 잘 아는 사람은 소수이다. 현재 양국의 언어를 교육하는 단체, 조직에서 고대와 중세문학가 중시되지 않기 때문이라고 생각한다. 본 논문을 통해 한국어 베트남 학습자는 향가를 비롯한 한국 중세문학에 대한 관심을 어느정도 갖게 되고, 한편 베트남어 한국 학습자도 베트남 쓰놈 문학을 비롯한 베트남 중세문학을 조금이라도 이해할 수 있는 바람으로 본 논문을 작성한다.

## 2. 선행 연구 검토

한국에서 20 세기에 향가에 관한 연구는 1920 년대부터 본격적으로 시작하였다. 연구자들이 주로 해독에 관한 어석연구, 형식, 수사에 다양하게 초점을 놓고 연구하였다. 현재까지 전해진 향가 작품 전체에 대한 최초의 해독 연구는 1929 년에 발행된 한국인 아닌 일본의 언어학자 오구라 신페이(小倉進平)의 <향가 및 이두의 연구>였다. 1942 년에 양주동 한국 작가는 오구라의 연구에 근거하여 <조선고가연구> 올려놓았다. 양주동 이후에 해독 작업은 <향가여요신석>로 지현영(1947), <국어학논고>로 이탁(1958), <신라향가의 어휘연구>로 서재극(1974), <삼국유사 향가 연구>로 양희철(1977), <향가문학>으로 김준영(1979), <향가신연구>로 정창일(1987), <향가비해>로 유창균(1994), <향가신해독연구>로 강길운(1995)가 이어져 왔다. 향가 연구는 대부분 고전시가에 대한 논문 안에서 일부로 다뤄지거나 향가 작품 중 예술성이 뛰어나다고 평가받는 작품을 골라서 작품의 특징을 연구하는 것이다.

쓰놈 시가에 대한 연구가 20 세기 초 등장하였고 상당히 많다. 개관적으로 쓰놈 시가에 대한 선행 연구의 방향은 주로 3 가지가 있다. 첫 번째는 쓰놈 시가를 비롯한 쓰놈 문학을 연구하는 것이다. 이 연구 방향은 20 세기 초부터 등장하였으며, <Cổ xúy nguyên âm> (1916 - Đông Châu Nguyễn Hữu Tiển), <Quốc Văn Tùng Kí> (1946-1956 - 실명)은 최초의 연구로 여겼다. 이 연구들에서 작가는 베트남 국문에 '우리 문학' (즉 베트남어로 된 문학)와 '한문학' (즉 중국어로 된 문학)이 있었다는 점을 제시하였다. 그리고 쓰놈 문학은 베트남만의 독특한 문체가 있으며, 한문학에도 베트남 전통 문학풍으로 된다고 주장하였다. 두 번째 연구 방향은 쓰놈 시가 작가 및

대표작품과의 관계에서 쓰놈 시가를 연구하는 것이다. 현재 베트남 국립 도서관에서 수많은 논문과 대부분의 대학 교과서에서는 이 방향으로 연구하였다. 이 연구 방향의 약점은 쓰놈 시가에 대한 개관적인 시각을 두지 않고 어떤 정한 작가와 그의 작품의 특징만 연구하는 것이다. 세 번째 연구 방향은 한문으로 된 시가와와의 관계에서 쓰놈 시가를 연구하는 것이다. 이 연구 방향에서 연구자들은 한문 시가에 대하여 쓰놈 시가의 독특한 점을 제시하고자 노력하였다.

향가와 쓰놈 시가에 관한 연구가 양국에서 많았지만 본 논문을 작성할 때까지 향가와 쓰놈을 비교하는 연구는 등장하지 않는다. 그러므로 본 논문 작성자가 자신의 좁은 지식으로 향가와 쓰놈 시가를 비교하는 과정에서 부족한 점이 발생할 수밖에 없다.

### 3. 연구의 범위

현재 전해지는 향가는 <삼국유사>에 14 수, <균여전>에 11 수로, 도합 25 수 뿐이며, 이 중에 <삼국유사>에 수록된 향가는 삼국시대의 신라와 통일신라의 향가이고, <균여전>에 수록된 향가는 고려 초기의 균여대사의 작품으로 10 구체의 불교 예찬이다. 본 연구의 범위에서 <균여전>에 전해 내려 온 향가 작품을 언급하지 않고 <삼국유사>에 수록된 14 작품 즉 삼국시대 신라와 통일신라의 향가만 연구하고자 한다.

한편 쓰놈 시가 문학은 시간에 따라 3 기간으로 나뉘었다. 15 세기 전의 쓰놈 시가문학, 15 세기 - 17 세기 쓰놈 시가 문학 그리고 17 이후 시가 문학이었다. 15 세기 전의 쓰놈 시가 문헌이 거의 없애졌고 15 세기 후 쓰놈 시가가 많은 유명한 작품과 시집으로 한창 발전하였다. 본 논문에서 15 세기부터 17 세기까지의 베트남 쓰놈 문학의 시가 즉 15 - 17 세기의 쓰놈 시가에 집중하여 소개한 이후 한국 향가와 비교하고 연구하고자 한다.

#### 4. 연구 임무 및 연구 방법

본 논문의 임무는 한국 신라 향가와 베트남 15 - 17 세기 쓰놈 시가 사이의 공통점과 차이점을 제시하는 것이다. 두 장르의 내용과 형식의 공통점과 차이점뿐 아니라 두 문학 장르의 창작 배경과 작가층, 표기법도 비교하고 유사한 점과 다른 점을 분석한다.

두 문학 장르의 공통점과 차이점을 제시하는 전에 신라 향가와 15 - 17 세기 쓰놈 시가를 개관적으로 소개할 것이다.

본 논문은 연구 임무를 잘 하기 위하여 여러 연구 방법을 결합하여 적용한다. 주로 정보 종합 방법, 기술 방법, 대조 비교 방법을 적용된 것이다. 제 1 장 한국 신라 향가 개관과 제 2 장 베트남 15-17 세기 쓰놈 시가 개관에서 선행 한국어와 베트남어 연구를 고찰하여 정보를 종합 방법을 주로 한다. 정보를 종합하면서 동시 기술 방법도 적용한다. 제 3 장 한국 신라 향가와 베트남 15-17 세기 쓰놈 시가 비교에서 대조 비교 방법을 적용하여 두 장의 공통점과 차이점을 제시한다. 또한, 중세 문학의 특징은 한자가 많이 나왔기 때문에 논문 작성자가 현대 한국어로 최대한 의미만 번역하고자 한다.

#### 5. 논문의 틀

본 논문에서 서론, 결론, 참고 문헌, 부록을 제외한, 제 II 부 본론에서는 연구 내용을 3 장으로 나누었다. 각 장의 상세한 내용은 다음과 같다.

제 1 장에는 한국의 신라 향가 문학을 개관적으로 소개하는 내용이다. 신라 향가의 개념, 명칭, 창작 배경, 표기법, 작가층, 형식과 내용에서 대표적인 특징을 소개하고자 한다.

제 2 장에는 베트남의 15 - 17 세기 쓰놈 시가 문학을 개관적으로 소개하는 내용이다. 15 - 17 세기 쓰놈 시가의 개념, 명칭, 창작 배경, 표기법, 작가층, 형식과 내용에서 대표적인 특징을 밝혀본다.

제 3 장에서는 상기 2 장의 내용을 근거로 한국 신라 향가와 베트남 15 - 17 세기 쓰놈 시가를 창작배경, 작가층, 표기법, 내용과 형식의 측면에서 자세히 비교하고 공통점과 차이점이 제시하며, 발생하는 이유를 분석하고자 한다.

상기와 같은 장에서 논문의 임무를 해결함으로써 작성자는 본 논문이 학습자를 위하여 중세 한국 문학과 베트남 문학에 관한 유익한 참고 자료가 될 수 있을 것으로 기대한다. 다음 제 2 부에서는 신라의 향가와 15-17 세기 쓰놈 시가를 개관적으로 소개하고 그를 바탕으로 두 장르를 자세히 비교하고자 한다.

## 제 II 부: 본론

### 제 1 장. 신라의 향가 개관

#### 1.1. 향가 개념과 명칭

향가는 한국의 시가 한 장르이다. 한국 문학사에서 향가가 차지하는 비중을 부정할 수 있는 사람은 없다고 해도 과언이 아니다. 한국 대학교들에서 교과서로서 사용되는 김광수 교수님의 ‘국문학개론’에 따라 “향가는 광의로는 중국시가에 대한 우리의 시가이고, 협의로는 향찰로 표기 또는 표현된 신라시대로부터 고려중엽까지의 우리말 시가의 장르를 말한다.”<sup>1</sup> 네이버 국어 사전에 따라 향가는 향찰(鄕札)로 기록한 신라 때의 노래라고 정의하였다. 따라서 향가는 한국의 독특한 시가 장르이며, 신라시대로부터 등장하였고 고려중엽까지 창작되었다.

<삼국유사> 의 향가에 대한 기록을 보면 다음과 같다.

“월명사는 아뢰었다. 신승은 다만 국선의 무리에 속해 있으므로 오직 향가를 이해할 뿐이오며 성범에는 익숙하지 못합니다. 왕이 말하기를 “이미 인연 있는 중으로 점친 바 되었으니 비록 향가를 써도 좋소.” 월명사는 이에 도술가를 지어서 읊었다. 월명은 일찍이 죽은 누이동생을 위하여 재를 지내면서 향가를 지어 그녀를 제사하였더니 문득 광풍이 일어나 지전을 날리니 서쪽으로 날아가다가 사라 졌다. 신라 사람들이 향가를 숭상함은 오래였다. 대개 시송의 유가 아닌가 그러므로 왕왕히 능히 천지귀신을 감동케 하는 것이 한두 가지에 그치는 것이 아니었다. 중 영재는 천성이 익살스럽고 사물에 얽매이지 않았으며 향가를 잘하였다.” (明奏云 臣僧但屬於國仙之徒 只解鄕歌 不閑聲梵 王曰 既卜綠僧雖用鄕歌可也 明乃作兜率歌賦之. 明又嘗爲亡妹營齋 作鄕歌祭之 忽有驚颺吹紙錢飛 舉向西而 沒. 羅人尙鄕歌者尙矣 蓋詩頌之類歟 故往往能感動天地鬼神者非一. 釋永才性滑 稽不累於物 善鄕歌)<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 김광수 외 (2003), 국문학개론, 새문사 출판, 43 쪽

<sup>2</sup> 일연 (1281) 삼국유사 - 권 5

향가는 삼국시대 때 신라에서만 애송된 민족가요이지만 삼국 시대 이후 통일 신라 때 한반도 전역에 확대 시키면서 고대 한국의 문학 개성을 뚜렷이 표현된 귀중한 문학 유산이다.

향가(鄉歌)라는 명칭에 대하여는 한국 문학계에서 여러 논쟁이 있었다. 먼저 향가의 ‘향(鄉)’은 한자로 분석하면 시골이기 때문에 중국 한시(漢詩)에 대하여 향가는 시골 노래의 통칭이라고 말한다. <삼국사기>에 따라 당대 중국인은 한국 사람들을 향인(鄉人)이라고 하고 한국의 악기를 향비파 (鄉琵琶), 향삼죽 (鄉三竹)이라고 하였으며<sup>3</sup>, <삼국유사>에서는 모두 한국말을 향언(鄉言) 또는 향어(鄉語), 향칭(鄉稱) 으로 쓰고 있다. <균여전>에서는 중국을 가리킬 경우 ‘당(唐 - 중국 당나라)’자를 써서 당사(唐辭)·당집(唐什)라 썼고, 그에 대응하여 한국 사람을 가리킬 때에는 ‘향(鄉)’자를 써서 향어·향요·향가라 썼다<sup>4</sup>. 따라서 향가라는 것은 중국의 시가와 상대적인 개념으로 쓴 것이며 4·8·10구체 향가 모두를 포괄하는 시가의 명칭이다. 그러므로 어떻게 보면 향가의 ‘향(鄉)’은 ‘시골’이 아니라 ‘나라’의 뜻을 가지고 향가는 단지 ‘우리의 시가’ 또는 ‘신라의 시가’라고 한다는 다른 주장이 있다.

향가란 명칭 같이 사뇌 또는 사뇌가라는 말도 자주 등장하였다. 옛 문헌에도 그에 대한 용례가 나타나는데 다음과 같다.

**<표 1> 옛 문헌 사뇌가에 대한 용례**

균여전	제7 가행화세분 (歌行化世分)조	그 서문에 이르기를 무릇 사뇌라는 것은 세상 사람들이 즐기는 도구다. (其序云 夫詞腦者 世人戲樂之具)
		대사는 학문 외에 사뇌(의미가 가사에 정교하게

<sup>3</sup> 김부식 (1145), 삼국사기, <지(志)> 권 32

<sup>4</sup> 균여 (1075), 균여전

		나타나는 고로 일컬어 너라 한다)에 몹시 익숙했다. (師之外學 尤閑於詞腦(意精於詞故云腦也)
균여전	제8 역가현덕분 (譯歌現德分)조	11수의 향가는 글이 맑고 문구가 곱다. 그와 같이 지어진 것을 사뇌라 부른다. (十一首之鄉歌 詞清句麗 其爲作也 號稱詞腦)
삼대유사	제 1권 기이 제1 노래왕	처음으로 두솔가를 지었는데 차사가 있는 사뇌격이었다. (始作兜率歌 有嗟辭詞腦格)

<삼국유사>에 유차사사뇌격 (有嗟辭詞腦格), 즉 차사가 있어 사뇌격이라 한다는 것으로 낙구 형태를 갖춘 형식위주의 작품에 붙여진 명칭인 듯하다<sup>5</sup>. <사국유사>에 따라 사뇌가는 낙구가 있는 형식을 갖는 작품이라 향가의 하위갈래 아닌까 싶다.<sup>6</sup>

현재 한국 문학계에서 ‘향가’ 명칭은 애용되어 있다. 25작품을 깊이 분석한다면 ‘향가’ - ‘우리의 시가’라는 명칭이 무엇보다 적합하다고 생각한다.

한국 문학 연구가에 의해 삼국시대에 수많은 향가가 있었을 것으로 짐작되나, 현재 전해지는 것은 <삼국유사>에 14수, <균여전>에 11수로, 도합 25수 뿐이며, 이 중 <균여전>에 수록된 향가는 고려 초기의 균여대사의 작품으로 10구체의 불교 예찬이다. 본 연구의 범위에서 <균여전>에 전해 내려 온 향가 작품을 언급하지 않고 <삼국유사>에 수록된 14작품 즉 신라와 통일신라의 향가만 연구하고자 한다.

## 1.2. 향가 창작 배경

<sup>5</sup> 일연 (1281) 삼국유사, 권 2 기이, 유리왕조

<sup>6</sup> 낙구는 10구체 형식에 마지막 2행이다. 향가 형식 4.1 부분에서 자세히 설명할 것이다.



신라 향가를 깊이 이해하려면 먼저 향가 문학 창작 배경을 알아봐야 한다고 생각한다. 향가가 창작된 기간 동안 한반도에서 역사적 변동을 걸쳤다. 삼국시대(기원전 108년- 기원후668년)에 한반도는 신라, 고구려, 백제 원삼국으로 분리되었다. 신라는 당나라와의 연합 세력에 의한 군사적 승리 뒤에는 668년부터 신라의 삼국 통일은 드디어 한국의 민족 통일을 가져왔다. 국가 통일의 위업은 역사 측면은 물론이고, 문학측면에서도 의미가 커다랗다. 이 때부터 한반도에서 민족문화, 민족문학이 통일되었으며, 각 지역의 특색은 서로 교류되고 문학을 통해 나타났다. 한반도의 문학은 어느 때보다 꽃이 활짝 피었다.

시대적 배경을 하면 중국의 영향, 특히 한문화의 영향을 빼놓을 수 없다. 중국 당시 당나라는 워낙 강대국이었으며 정치, 사회측면에서뿐 아니라 문화측면에서도 한국과 같은 주변 국가에 영향을 많이 끼쳤다. 해마다 신라에서 수많은 유학생이 중국 당나라에 파견되었고 이 유학생들은 한문화를 흡수하고 귀국한 후 국가를 건설하는데 능력을 기부하였다. 당나라의 문화는 이렇게 신라에 큰 자국을 주었다. 향가는 본디 신라 사회의 독자적 문학 환경 속에서 자생하였지만, 그 성장과 융성 등의 발전에서 중국 문화의 시가장르인 부와 문자의 영향을 입었다. 또한, 삼국 통일 후 신라는 당나라 등을 통해 한자를 받아들여 한문학이 발달하기도 하였다

향가의 다른 창작배경은 불교의 영향이다. 이 창작배경은 향가의 작가층과 주내용을 큰 영향을 주었다. 신라 법흥왕 22년(535년)에 불교를 신라의 공식적인 종교로 인정하게 되었다. 바로 이 때부터 불교는 신라의 국교가 되었다는 의견이 있다<sup>7</sup>. 그 전에 고구려의 372년, 백제의 384년에서 불교를 인정되었고 전래되었다<sup>8</sup>. 따라서 이 때는 불교는 한반도의 공동종교라고 할 수 있다. 신라인들은 특히 삼국 통일을 전후하여 '신라 땅이 바로 불국토' 라는 신념을 가지게 되었다<sup>9</sup>. 불교의 발달에 따라 승려의 사회 위치도 상승되었다. 신라 때 뛰어난 능력을 가진 승려들은 문학계에

---

<sup>7</sup> 이정범 외 (2007), 초등 한국사 생생 교과서, 스콜라 출판, 56 쪽

<sup>8</sup> 상기 책, 56 쪽

<sup>9</sup> 상기 책, 25 쪽

진입하고 훌륭한 작품을 장작하였는데 그 중에서 향가의 작품이 많이 있었다.

고대문학이 본격적으로 시작되었다는 점이며 이는 향가뿐만 아니라 다른 중세문학 장르의 기본적 문화 배경이다. 따라서 고대에서 무척 발전한 무척 신앙에 따르는 노래와 춤을 원시종합예술에서 시가 부분이 발전, 분화되어 문학화하면서 고대문학이 발생하였다. 원시종합예술 가운데 서사적인 부분은 후에 분화되어 신화, 전설, 민담 등의 설화로 발전하였으며, 기록되었으며 기록문학이 발생하였다. 또는 음악·무용·시가가 종합된 원시종합예술에서 개인적이고 서정적인 내용을 노래하는 시가가 분리되면서 고대가요가 발생되었다. 고대 가요를 거쳐 향가를 탄생시켰다. 고대 가요의 형식은 향가의 형식 특히 초기형식에서 엿보일 수 있다.

문학적으로 향가 창작배경에서 한문학 즉 중국 문학의 영향을 빼놓아서 안 된다. 한문은 기원전 2세기경부터 한반도에 수입되어 상층 귀족 문학의 표기수단으로 쓰였다. 향가의 표기법은 당대 중국 글자 즉 한문자의 영향을 입었다.

### 1.3. 향가 표기법과 작가층

중국 한자 아닌 향찰은 바로 대부분의 향가 작품에서 사용되었다. 향찰을 개발한 사람은 아직 불확정하다. 향찰은 한자의 음(소리)과 새김(뜻)을 이용하여 한국어를 적었고 독특한 표기법이다. 20세기에 들어와서 초기학자들은 모든 차자표기를 이두(吏讀)라고 하여 ‘향찰’이라는 개념을 따로 구별하지 않았다. 최근에 와서는 신라시대의 차자표기법은 ‘향찰’, 고려시대 이후의 차자표기법은 ‘이두’라고 하여 구별하는 견해도 있다.

향찰은 한문과 관계없이 한자의 음과 새김만 이용하는 문자에 불과하고 문법적으로 한국어 문장을 그대로 완벽하게 표기한다. 향찰의 표기는 어절을 단위로, ‘훈독(訓讀)+ 음독(音讀)’의 구조를 이루고 있다. 단어의 개념이나 의미는 한자의 뜻을 살리고, 조사나 어미 같은 문법관계 등은 한자의 음을 이용했다. 예를 들어 향가 ‘서동요’ 중 1연 ‘善花公主主隱’를 다음 표에서 살펴보자.

<표 2> <서동요>의 1 연 해독 방법

善	花	公	主	主	隱
착할 (선)	꽃 (화)	공변될 (공)	주인 (주)	주인 (주)	숨길 (은)
선	화	공	주	주	은
선	화	공	주	님	은
음독				훈독	음독

상기 표에서 본다면 한자 ‘善花公主’와 ‘隱’의 음 부분과 두 번째 ‘主’의 뜻 부분을 가져와서 ‘선화공주주은’ 아니라 ‘선화공주님은’으로 의미가 된다. 현대 한국어 ‘은’, ‘는’과 같은 조사는 ‘隱’라는 향찰로 표기되었다.<sup>10</sup>

향찰은 겉으로 한자처럼 보이나, 실제로 신라인들은 향찰을 보며 한자로 읽은 것이 아니라, 한국말로 읽었던 것이다. 중국인이 향가 작품을 해독하기가 어렵다는 점은 <균여전>에서 “우리나라의 재자명공들은 한시를 이해하여 읊조리는데 저 중국의 박학하고 덕망 있는 선비들은 우리나라의 노래를 이해하지 못한다는 것이다. 게다가 한문은 인드라의 구슬망이 열기설기 이어진 것 같아서 우리나라에서도 쉽게 읽을 수 있으나, 향찰은 범서가 죽 펼쳐진 것 같아서 중국에서 알기가 어렵다.”고 언급하였다<sup>11</sup>.

구사하기가 어려운 향찰을 사용하여 향가를 창작할 수 있는 작가층에 대하여, 작품별로 추정할 수 있는 작가들을 다음 표과 같이 정리한다. 연구 범위에 따라 <삼국유사>에 기록된 14수의 신라와 통일 신라 향가 작품과 작가만 제시한다.

<sup>10</sup> <http://m.cbnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=4715> (참고 날짜: 2018.04.20)

<sup>11</sup> 균여 (1075), 균여전, 제 8 권 역가현덕분

<표 3> <삼국유사>에 실린 작품의 작가와 작가 계급

작가	계급	작품
충담사	승려, 화랑	안민가, 찬기과랑가
월명사	승려, 화랑	도솔가, 제망매가
융천사	승려, 화랑	혜성가
영재	승려	우적가
광덕	승려	원왕생가,
양지	승려	풍요
신충	고급관리, 화랑	원가
득오	하급관리, 화랑	모죽지랑가
처용	동해 용왕의 아들?, 관리?, 이방인?	처용가
성명미상 노인	미상	현화가

희명부인	미상	도천수대비가
서동	맛동?, 백제무왕?	서동요

위 표를 살펴본다면 쉽게 알아내는 것은 향가문학의 작가는 왕에서 노인과 부인까지였지만 주로 승려, 화랑과 같은 당대 상류층이다. I.1.1에서 언급한 바와 같이 향가의 시대적 배경은 불교이 국교가 될 정도로 무척 발달하였다. 따라서 승려 계급의 위치도 상승되었고 문화, 문학에 대한 교육을 습득하였다. 그렇기 때문에 향가를 창작하는 승려가 많다는 것을 이해하기가 어렵지 않다. <우적가>, <원왕생가>, <풍요>는 승려들에 의해 창작된 향가작품이다. 신라 향가는 <삼국유사>에 실려 있는데 <삼국유사>는 승려 일연이 편찬한 책이었다. 때문에 현재 전하는 향가의 대부분의 승려나 불교를 믿는 사람들의 작품이라는 것아니까 싶다.

승려 외에, 승려이면서 화랑 또는 화랑도 향가를 많이 창작하였다. 네이버 국어 사전에 따라 화랑은 신라 때에 둔, 청소년의 민간 수양 단체, 문벌과 학식이 있고 외모가 단정한 사람으로 조직하였으며, 심신의 단련과 사회의 선도를 이념으로 하였다<sup>12</sup>. 화랑은 정치, 사회, 문화에 대한 지식을 숙련된 귀족이자 유학자이기 때문에 국가 또는 사회 문제 앞에서 자기의 관점, 생각, 정서를 잘 표현할 수 있었다. 향가가 유행했던 시기는 귀족 사회였으므로 귀족 신분에 해당하는 화랑의 작품이 책에 많이 실린 것도 당연한 결과일 수 있다. <안민가>, <찬기과랑가>, <도술가>, <체망매가> <혜성가>는 승려이면서 화랑인 작가에 의해 지어진 노래이며, <원가>와 <모죽지랑가>는 화랑에 의해 창작되었다. <서동요>의 작가인 맛동은 백제 무왕이 되었다고 하나 역사적 근거가 희박하여 불분명한 민요나 전승가요일 수 있다. 이밖에 <처용가>의 작가는 용왕의 아들이거나 이방인이거나 무속인이거나 누군지가 불확실하다. <헌화가>의 작가는 성명미상 노인, <도천수대비가>의 작가는 다섯 살

<sup>12</sup> <http://krdic.naver.com/detail.nhn?docid=42961100> (참고 날짜: 2018.04.10)

난 아이의 어머니의 희명부인으로 전승되었다.

## 1.4. 향가의 형식과 내용

### 1.4.1. 형식

향가문학은 한국 시가문학 사상 최초의 정형시로, 장형인 10 구체(10 행시), 8 구체(8 행시), 4 구체(4 행시)가 있다.<sup>13</sup> 실제로 4 구체, 8 구체, 10 구체라는 용어를 가장 먼저 사용한 사람은 일본인 학자였다.<sup>14</sup> 다음에서 각 형식을 자세히 분석한다.

4 구체는 네 줄로 이루어진 시가 형식이다. <삼국유사>에 실린 4 구체로 이루어진 작품은 <서동요>, <풍요>, <헌화가>, <도술가>가 있었다. 그 중에 <서동요>는 진평왕 연대(579년 - 632년)에 창작된 작품으로 <삼국유사>에 최초의 향가이며, <도술가>는 월명사에 의해 경덕왕 760년에 가장 늦게 창작되었다. 4 구체 구조는 향가의 초기형태라고 할 수 있다. 4 구체는 한국인에게 익숙한 구조이다. 입에서 입으로 전해지던 민요나 동요 즉 고대 가요가 4 구체 형식으로 창작되었기 때문이다. 4 구로 된 민요는 <구지가>, <공무도하가>, <황조가> 등이 있었다. 대표적으로 민요 <구지가>를 다음에서 제시한다.

#### <표 4> 한국 4 연 동요 - <구지가>

龜旨歌	구지가
龜何龜何(구하구하)	거북아, 거북아
首其現也(수기현야)	머리를 내어라
若不現也(약불현야)	내어 놓지 않으면,
燔灼而喫也(번작이깍야)	구워서 먹으리

상기 민요는 <삼국유사>에서 실린 네 줄로 이루어진 노래이며 내용이 무척

<sup>13</sup> [https://imaeil.com/sub\\_news/sub\\_news\\_view.php?news\\_id=6737&yy=2017](https://imaeil.com/sub_news/sub_news_view.php?news_id=6737&yy=2017) (참고 날짜: 2018.04.19)

<sup>14</sup> 오구라 신페이(小倉進平) (1929), 향가 및 이두의 연구, 박사논문, 경성제국대학교 출판

간단하고 쉽게 외울 수 있다. 다음은 4구체로 된 <서동요> 향가 작품이다.

<표5> <서동요><sup>15</sup> - 서동

薯童謠	서동요
1. 善化公主主隱	선화공주님은
2. 他密只嫁良置古	남 몰래 짝 맞추어 두고
3. 薯童房乙	서동방을
4. 夜矣卯乙抱遣去如	밤에 알을 안고 간다.

왼쪽은 향찰로 되어 있는 <서동요> 원문이고 오른쪽은 현대 한글로 해석한 것이다. 서동이 신라 진평왕의 선화공주와 인연을 맺기 위해 일부러 퍼뜨려 아이들에게 부르게 한 노래이다. 여러 사람이 불렀다는 점에서 민요의 성격을 가지고 아이들이 즐겨 불렀다는 점에서 동요의 성격도 보인다. 4구체로 된 민요, 동요와 구조적으로 비슷하지만 4구체 향가는 민요와 달리 그 작자가 비교적 분명하며 내용적으로 개인 서정시가적 측면이 강하다.

8구체는 여덟 줄로 이루어진 시가 형식이다. <삼국유사>에 기록한 8구체 형식으로 이루어진 향가 작품은 현재 <처용가>, <모죽지랑가> 2편밖에 없었다. <모죽지랑가>는 효소왕 연대 (692년 - 702년)에 창작되었고 <처용가>는 헌강왕 879년에 지어졌다. 4구체 형가는 진평왕 연대(579년 - 632년)부터 등장하였으나, 8구체 형가는 효소왕 연대 (692년 - 702년)에야 4구체 형가보다 좀 늦게 등장하였다.

신라 향가의 다른 형식은 10구체였다. 10구체는 열 줄로 이루어진 시가 형식이며, 기록된 작품 수가 가장 많기 때문에 가장 발전되고 정제된 형식이라고 말할 수 있다. <혜성가>, <원왕새가>, <원가>, <제망매가>, <안민가>, <찬기파랑가>, <도천수대비가>, <우적가> 향가는 10구체의 형식으로 창작되었는데 그 중에

<sup>15</sup> 기완진 역 (1991)

<혜성가>는 진평왕 16년 즉 594년에 창작되었으며, <삼국유사>에 기록에 남아있는 최초의 10구체 향가 작품이며, <우적가>는 원성왕 (785 ~ 798년)에 가장 늦게 등장한 10구체 향가 작품이다. 10구체 형가는 4구+4구+2구의 세 부분으로 구성되었으며 각 부분을 ‘장’이라고 한다. 마지막 2행을 3장이라 하고 낙구이다. . 감탄사로 시작되는 낙구는 이전 단락과의 의미상의 구분과 유기적 연결을 동시에 꾀하면서 ‘감동적 정서의 표현과 종결, 그리고 강조하는 기능’<sup>16</sup>을 한다. 이러한 특징은 전의 시조와 가사에서 나타난다. 다음은 10구체로 된 <혜성가> 향가작품을 살펴보자.

<표6> <혜성가><sup>17</sup> - 용천사

彗星歌	혜성가
舊理東尸汀叱 乾達婆矣 游烏隱城叱 良望良古 倭理叱軍置來叱多 烽燒邪隱邊也藪耶 三花矣岳音見賜烏尸聞古 月置八切爾數於將來尸波衣 道尸掃尸星利望良古 彗星也白反也人是有叱多 後句 達阿羅浮去伊叱等邪 此也友物北所音叱彗叱只有叱故	옛날 동쪽 물가 건달바(신기루)의 논 성을랑 바라고, 왜군도 왔다 햇불 올린 어여 수풀이여 세 화랑의 산 보신다는 말씀 듣고, 달도 갈라 그어 잣아들려 하는데, 길 쓸 별 바라고, 혜성이여 하고 사된 사람이 있다. 아아, 달은 떠가 버렸더라. 이에 어울릴 무슨 혜성을 함께 하였습니까

왼쪽 부분은 <혜성가>의 원문이고 오른쪽 부분은 원문을 현대어로 해석한 것이다. 혜성이 나타나 심대성(心大星)을 범하는 괴이한 현상이 일어났는데, 용천사가

<sup>16</sup> 혁련정지음, 최철, 안대회역주(1986), 譯註均如傳, 새문사, 17 쪽

<sup>17</sup> 김완진 역 (1991)



이 노래를 지어 불렀다. 노래를 불리지자 괴변이 없어지고 마침 신라를 침범하였던 왜병도 물러갔다. 이 노래의 형식을 살펴보면 ‘옛날 동쪽 물가 ~ 수풀이여’가 1장, ‘세 화랑의 산 보신다는 말씀 듣고 ~ 사람이 있다.’가 2장, ‘아아, 달은 ~ 함께 하였습니까’가 3장에 해당되어 내용상 세 부분으로 나누어진다. 또한 3장의 첫 부분에는 ‘아아’라는 감탄사가 쓰여 10구체 향가의 특징을 잘 보여 준다.

향가 작부의 창작 시간을 본다면 8구체 향가 구주는 4구체에서 10구체로 이행하는 과도기적 형태로 보일 수 있다. 향가는 4구체 형식부터 8구체, 10구체로 발전된 이유는 작가가 개인의 서정이나 높은 이념을 이전보다 많이 담고 싶은 마음을 가졌기 때문이라고 작성자가 짐작한다.

#### 1.4.2. 내용

현재 전해진 향가 작품 특기 신라 작품의 수가 많지 않지만 신라 향가 작품의 내용이 상당히 다양하다. 따라서 향가 작품의 주 내용이 다음 표에서 간략하게 정리한다.

<표 7> <삼국유사>에 실린 향가 작품의 주 내용

형식	작품	작가	내용
4구체	서동요	서동	설화에는 서동이 신라 진평왕의 선화공주와 인연을 맺기 위해 일부러 퍼뜨려 아이들에게 부르게 한 동요.
	풍요	양지	신라 선덕여왕 때 불상을 만들 때 성내 남녀가 진흙을 운반하면서 불렀던 노동요.
	헌화가	무명노인	소를 몰고 가던 노인이 수로부인에게 절벽의

			철쭉꽃을 꺾어다 드릴 때에 부른 노래.
	도솔가	월명사	경덕왕 때(760년) 해 두 개나 나란히 나타나므로 괴변 또는 재앙을 물리치기 위해 왕이 월명사로 하여금 산화공덕을 지은 노래.
8구체	모죽지랑가	득오	화랑 죽지랑을 사모하여 부른 추모가.
	처용가	처용	아내와 동침하던 역신을 물리친 주술적인 노래. 축사의 노래.
10구체	혜성가	응천사	혜성이 나타나 심대성(心大星)을 범하는 괴이한 현상이 일어났는데, 응천사가 지어 불렀던 노래. 노래를 불러지자 괴변이 없어지고 마침 신라를 침범하였던 왜병도 물러갔다는 내용.
	원왕생가	응천사	문무왕 때 또는 효소왕 때에 달을 서방 정토의 사자(使者)에 비유하여 그곳에 귀의하고자 하는 불심(佛心)을 표현한 노래.
	원가	신충	옛정을 저버린 임금을 원망하는 노래를 지어 잣나무에 붙였다는 주술적인 노래.

제망매가	월명사	월명이 죽은 누이를 추모하여 제를 올리며 부른 노래.
안민가	충담사	경덕왕이 충담 스님을 하여금 지은 치국의 노래.
찬기파랑가	충담사	화랑 기파랑을 찬양하여 부른 노래. 추모가.
도천수관음가	희명	희명부인은 분황사 관음보살에게 아들이 눈을 뜨게 해 주기를 빈 불교적 기원의 노래.
우적가	영재	영재 스님이 대현령에서 도둑을 만나 도둑을 회개시킨 노래.

위 표에서 작품의 내용을 살펴본다면 향가 작품의 내용은 정치적 내용, 종교적 내용, 주술적 내용, 서정적 내용 4가지로 크게 나눌 수 있다.

먼저, 정치성을 뚜렷한 <안민가>는 “君君臣臣民民” (임금답게, 신하답게, 백성답게) 살자는 정치적 선언이다. 다음은 종교적 작품은 <풍요>, <원왕생가>, <우적가>이며, 이 작품들은 주로 내용은 불교 신앙에 귀의하리하 결심이거나 불교에 입교하자고 권유이다. 이 작품들의 작가는 승려였다고 한다. 주술적 작품에 대하여, <혜성가>, <원가>, <도술가>, <처용가>, <도이장가>가 있으며, 초자연적 신비주의의 성취한다는 내용이다. <혜성가>는 혜성 퇴치, <원가>는 잣나무 부활, <도술가>는 태양의 변고 퇴치, <처용가>는 역병 퇴치, 그리고 <도이장가>는 충신의 유령 현현으로 초자연적 세력이 등장하는 것은 후대의 시가에 없는 향가만의

특수성이다. 마지막으로, 서정성을 갖은 작품이다. <서동요>, <헌화가> 의 경우에는 남녀간의 이별과 사랑 고백인 반면에 <모죽지랑가>, <제망매가>, <찬기파랑가> 의 경우에는 고인에 대한 애뜻한 정서의 표현한다는 작품들이었다.

## 제 2 장. 베트남 15-17세기 쯔놈 시가 개관

### 2.1. 쯔놈 시가의 개념

쯔놈 문학은 베트남 문학의 중요한 일부이며, 한자로 창작된 문학과 평행하게 발달하였다. 쯔놈 문학은 13세기 즉 베트남 쩌 왕조부터 등장하였다는 자료가 있었는데 정확한 시간이 아직 불확정하였다.<sup>18</sup> 19세기에 서양 문화와 글자므로 쯔놈 문학은 소멸되었다. 13세기에 등장하였으나 15세기부터야 쯔놈 문학은 한창 발달하였으며, 전국적으로 전해졌고 특색있는 작품들로 유명한 작가가 등장하였다. 현재 베트남 쯔놈서적과 쯔놈 문학 유산은 베트남 사회과학원 산하 기관인 베트남 한놈연구소에 가장 풍부하게 약 1,600권이 보관되어 있다. 그 중에 쯔놈으로만 쓰여진 책은 600권 정도 있고, 한자로 쓰여지고 쯔놈으로 해석한 책은 200권 정도있고, 한자와 쯔놈으로 같이 쓰인 책은 800권 정도 있다.<sup>19</sup> 쯔놈 문학 작품은 단문, 산문, 시가의 여러 형식으로 창작되었으나 대부분 시가의 형식으로 지어지었다. 쯔놈 시가 문학은 시간에 따라 3기간으로 나뉘었다. 15세기전의 쯔놈 시가문학, 15세기 - 17세기 쯔놈 시가 문학 그리고 17 이후 시가 문학이었다. 본 논문에서 15세기부터 17세기까지의 베트남 쯔놈 문학의 시가 즉 쯔놈 시가에 대해 집중하여 한국 향가와 비교하고 연구하고자 한다.

15세기부터 17세기까지 쯔놈 시가 작품은 수백 작품으로 보존되었다만 15세기 - 17세기의 쯔놈 시가는 대표적인 시집 3개가 있다. <국음시집>, <홍덕국음시집>과 <백문국어시집>이었다. 현재 <국음시집>에는 254 작품, <홍덕국음시집>에는 328작품, <백문국어시집>에는 153작품을 보존되었다. 그 외에 <어제천화영백영>에는 100 작품과 <감작>이었다.

---

<sup>18</sup> Trịnh Khắc Mạnh (2004), *Chữ Nôm và văn học chữ Nôm* (쯔놈과 쯔놈 문학), *Tạp chí Hán Nôm* (한-놈잡지), 2004년 6호, 26-33쪽

<sup>19</sup> 상기 잡지

## 2.2. 쯤놈 시가 명칭과 표기법

쯤놈 시가라는 명칭은 시가의 표기법에 따른 명칭이었다. 쯤놈은 고대, 중세 베트남어의 표기법이었고 장시간 동안 국가의 언어 (국어)로 여겨졌으며, 국음이라 하였다. 그러므로 쯤놈 시가는 국음 시가라고 하기도 한다. 현재 베트남 고등학교에서 사용되는 문학 교과서에서 한자(Hán tự 한뜨 또는 chữ Nho 쯤뇨, chữ Hán 쯤한)문학 또는 한문학에 구별하기 위해 쯤놈 문학이라는 명칭을 주로 사용되어 있다.

위에서 설명한 바와 같이 쯤놈 시가라는 명칭은 표기법에 따른 명칭이었다. 그래서 쯤놈 시가는 쯤놈이라는 표기법으로 장착된 것으로 쉽게 알아볼 수 있다. 쯤놈(chữ Nôm)은 베트남어를 적기 위해서 만든 한자에 바탕을 둔 문자체계이다. '쯤'는 글자라고 의미하며, '놈'은 남쪽의 남(南)이라는 뜻이다. 쯤놈은 지리 위치에 의해 북쪽에 있는 중국의 한자에 대해 남쪽에 위치하는 베트남의 글자 또는 남쪽의 글자라는 의미를 가진다. 여러 증거로 보면 10세기부터 쯤놈이 형성되었다고 알 수 있으며, 11세기부터 12세기까지의 문헌들에 쯤놈이 성행하였고, 13세기부터 20세기까지 계속 발전하였다. 쯤놈의 발달 덕분에 13세기에 쯤놈 문학이 형성되었다.<sup>20</sup> 쯤놈의 문헌을 의해 쯤놈은 한자에서 음과 뜻을 모두 빌리거나 둘 중 하나만 빌린 유형, 간략화한 유형 등 여러 유형으로 나눌 수 있다.

## 2.3. 쯤놈 시가 창작배경

15세기- 17세기의 쯤놈 시가에 대해 깊이 연구하자면 15세기- 17세기 쯤놈 시가를 비롯한 쯤놈 문학이 등장하기 전의 창작배경을 이해하기가 필요하다고 생각한다. 다음은 쯤놈 시가의 창작배경을 제시한다.

먼저 쯤놈 문학의 시대적 창작 배경은 3가지로 크게 나눈다. 하나는 베트남에서의 한문화 영향, 하나는 외적 앞의 승리와 봉건 제도이며, 나머지는 다양한 종교의 성행이라고 제시할 것이다.

---

<sup>20</sup> 상기 잡지

한문화 영향에 대하여, 중국은 베트남을 111년 기원전부터 938년까지 1050년 동안을 지배하였고 그 이후에도 침입을 계속하였다. 베트남을 지배하면서 경제적 착취와 함께 문화적 동화정책도 강화시켰다. 당시는 물론이고 지금도 베트남 문화에서 중국 문화가 엿보일 수 있다. 대표적으로 15세기부터 보존되어 온 베트남 건축물과 가옥과 중국의 건축 양식 사이의 유사점이거나 음식에 대한 음양오행설의 유사점이다. 또는 1050년 동안 중국의 지배 아래에서 베트남은 중국에서 다양한 종교를 수입되었다. 이는 쓰놈 문학 창작배경에서 다양한 종교의 영향이란 점을 발생시켰다. 기원전부터 유교는 베트남에 유입되었고 15세기에 레 왕조가 유교를 무척 중시하였다. 3세기 기원전부터 중국에서 불교도 베트남에 유입되었으며, 13세기는 베트남 불교가 흥성하던 시기였다. 15세기부터 불교는 베트남 사회에 영향을 아작 많이 끼쳤으나 유교의 발전으로 전처럼 중시되지 않았다고 한다.

하지만 강나라인 중국 옆에 있는 베트남은 중국의 100 지배 이후 중국 외적부터 계속적으로 1406년에 베트남이 다시 중국 명나라에 정복된다. 1406년부터 1428년까지 22년동안 중국 명나라는 베트남을 지배하였다. 명나라에 대한 베트남인들의 저항운동이 일어나기는 했으나 성공을 거두지 못하였다. 1428년에야 레 러이(Le Loi) 장군의 지휘 밑에 베트남 군은 명나라 군을 격퇴하게 되고 다시 베트남의 독립을 회복시켰다. 이후 레 러이는 왕위에 올랐으면서 베트남 후 레 왕조가 시작하였다. 후에 왕조의 15세기부터 17세기까지 봉건제도에는 문제 몇 가지가 발생되었지만 대체로 안정적 상황이었다.

시대적 배경 외에 문학적 배경을 같이 언급할 필요하다. 쓰놈 시가의 문학을 비롯한 베트남 당대 모든 문학 장르의 베트남 리-쩐 왕조에서의 문학과 역사학에 대한 구분이 안 되었다는 현상이 15세기부터 점차 사라졌다. 심상 문학의 작품이 등장하였으며, 날수록 많아졌다.<sup>21</sup>

기록문학도 발달하면서 문학 작품은 돌에 조각되었을 뿐 아니라 종이에 기록되었다. 중국의 한자로 작품에 외에 15세기 전 베트남 쩐 왕족에도 베트남

---

<sup>21</sup> Phan Trọng Luận 주필, 고등학교 1 학년 문학 교과서, 베트남 교육 출판사, 7 쪽

쓰냄으로 창작된 작품이 등장하였지만 작품수와 작품의 질이 아직 부족하였다.

## 2.4. 쓰냄 시가의 작가층

제 2장의 1. 개념에서 언급한 바와 같이 15세기부터 17세기까지 쓰냄 시가 작품은 수백 작품으로 기록되었지만 대표적인 시집 3개가 있다. <국음시집>, <홍덕국음시집>과 <백운국어시집>이었다. 현재 <국음시집>에는 254 작품, <홍덕국음시집>에는 328작품, <백운국어시집>에는 153작품을 보존되었다. 이 시집들밖에는 <어제천화영백영>에는 100 작품과 <감작>이 있었다. 그러므로 쓰냄 시가의 작가층을 충분히 이해하려면 대표적인 작품과 작가를 다음 표에서 정리한다.

<표 8> 15-17 세기 대표 쓰냄 시가 작품과 작가

작품명	년도	작가
국음시집 (254작품) (베트남어: Quốc âm thi tập)	15세기 초	응웬짜이 (Nguyễn Trãi)
홍덕국음시집 (328작품) (베트남어: Hồng Đức quốc âm thi tập)	15세기	래 성종과 따오단 이십팔수 문학 모임 (Lê Thánh Tông và hội Tao Đàn nhị thập bát tú)
백운국어시집(153작품) (베트남어: Bạch vân quốc ngữ thi tập)	16세기	응웬빈키엠 (Nguyễn Bình Khiêm)
어제천화영백영(100 작품) (베트남어: Ngự đề thiên hòa)	17세기 말	찐깐 (Trịnh Căn)



doanh bách vịnh)		
------------------	--	--

대월사기전문에 따라 쓰놈 작품을 최초로 창작한 작가는 한투이엔(Hàn Thuyên)이었지만 이 작가의 작품은 안타깝게 보존되지 못하였다. 15세기 - 17세기 쓰놈 시가의 유명한 작가는 응웬짜이(Nguyễn Trãi), 레 성종(Lê Thánh Tông), 응웬빈키엠(Nguyễn Bỉnh Khiêm) 등등이 있었다. 응웬 짜이는 쓰놈으로 지어진 <국음시집>으로 유명한 15세기에 살았던 베트남의 정치가이면서 시인이었다. <국음시집>은 응웬 짜이의 대표적인 시집뿐 아니라 베트남 대표적인 쓰놈 시집이었다고 평가받는다. <홍덕국음시집 >의 주필은 레 성종이었다. 레 성종은 베트남 후 레 왕조의 5대 황제였다. 정치, 사회뿐만 아니라 문학도 무척 관심하였던 레 성종은 따오단 이십팔수란 시가 모임을 설립하였고 같이 쓰놈 시가를 창작하며, 작품들이 <홍덕국음시집>에 에 집약되었다. 따오단 이십팔수 모임은 레 성종왕과 친근한 관리 28 명이였다. 16세기 쓰놈 시가 문학에는 주목을 받은 작가 중에 <백운국어시집>으로 유명한 응웬빈키엠 작가도 있었다. 응웬빈키엠은 1535년에 과거를 높은 위치로 합격한 후에 베트남 막(Mạc)왕조에 관리가 되었다. 또한, <어제천화영백영>은 찢간이란 베트남 찢 군주가 지어졌다.

대표적인 작품과 시집의 작가를 보면 쓰놈 시가의 작가층은 왕, 왕족, 관리였다. 이 작가들은 베트남 당대 사회에서 상위에 있는 사람 즉 상류자였다고 쉽게 알아볼 수 있다. 중국 한자의 음과 뜻을 빌려 적고 작법이 어려운 쓰놈을 이용해서 문학작품을 창작할 수 있는 사람은 한뜨 즉 한자를 구사할 뿐만 아니라 문학교육을 높이 받은 사람이어야 한다. 베트남 봉건 사회에서 이 사람들은 사회 위치 높은 사람밖에 없었다.

## 2.5. 쓰놈 시가의 형식과 내용

15 - 17세기 쓰놈 시가의 형식과 내용을 전반적으로 개관할 수 있도록 대표적인 시집과 작품 8개를 제시하고 형식과 주 내용을 정리한다.

<표 9> 15-17세기 대표 쓰놈 시가 작품의 주 내용과 형식

작품명	년도	형식	내용
-----	----	----	----

국음시집 (254작품) (베트남어: Quốc âm thi tập)	15세기 초	당시 구조와 7언과 6언 결합한 구조	아름다운 풍경 묘사; 유교와 불교에 따라 생활하는 작사 자신의 모습
홍덕국음시집 (238작품) (Hồng Đức quốc âm thi tập)	15세기	당시 구조와 7언과 6언 결합한 구조	베트남 레 왕조의 공덕을 칭찬한 내용, 아름다운 풍경 앞에서 감탄한 내용, 위장한 조상의 과거를 칭송한 내용, 중국 인물을 칭찬한 내용
백운국음시집 (153작품) (Bạch vân quốc ngữ thi tập)	16세기	당시 구조와 7언과 6언 결합한 구조	사회 문제를 비판한 내용, 철학 윤리, 풍경 묘사
어제천화영백영 (100 작품) (베트남어: Ngự đề thiên hòa doanh bách vịnh)	17세기 말	당시 구조와 7언과 6언 결합한 구조	자연과 풍경 묘사

### 2.5.1. 형식

상기 <표6>에서 볼 수 있는 것과 같이 쓰놈 시가를 비롯한 베트남 중세 시가의 형식을 중국 시가 형식의 영향을 크게 받았다. 당시는 중국 당나라 때의 시인들이 지은 시였다. 이 때 5언, 7언의 율시(律詩)와 절구(絶句) 같은 근체시(近體詩)의 양식이 완성되었으며, 무척 복잡한 구조이다. 응웬짜이의 <국음시집>에 있는 254작품 중에 중국 당시 구조로 창작된 71작품이 있었다. <홍덕국음시집>의 328작품 중 193작품, <백운국어시집>의 161 작품 중에 64작품, 그리고 <어제천화영백영>시집의 100 작품 중 90 작품은 당시의 구조로 이루어졌다.

그렇다면 나머지 작품은 어떤 형식으로 이루어졌다는 건가? <국음시집>에 당시 구조로 지어지지 않은 183작품이 있었다. 이 183작품들은 구조가 7언의 절구인 당시와 비슷하지만 6언과 5언의 구도 7언의 구 같이 나타났다. 이 특별한 구조를 자세히 설명하기 위해 <국음시집>에서 인용된 <首尾吟> 작품을 한번 살펴보자.

<표10> <Thủ vĩ ngâm><sup>22</sup> - Nguyễn Trãi

<首尾吟> <sup>23</sup>	Thủ vĩ ngâm	수미음
谷城南獵蔑間 奴揲佻少瓊告 昆隊遁揚埃眷 堊馭楫少几經 僣矚狹回坤且璉 茹涓趣庶礙掇働 朝官拯沛隱拯沛 谷城南侷蔑間	Góc thành Nam, lều một gian, No nước uống, thiếu cơm ăn. Con đòi trốn, dường ai quuyến, Bà ngựa gầy, thiếu kẻ chăn. Ao bờ hẹp hòi khôn thả cá, Nhà quen thú thừa ngại nuôi vắn. Triều quan chẳng phải, ả chẳng phải, Góc thành Nam, lều một gian.	남성 어느 구석에 오두막집이 있다, 밥 없이 물으로 배를 채웠다. 자식이 도망치고 싶다고 해도 관심이 없었다. 수척한(마른) 말도 키울 생각 없었다. 좁은 연못에 물고기를 키울 생각도 없었다. 손님이 많지 않아 개를 키울 필요없겠다. 관리도 아니고 은거자도 아니고, 남성 어느 구석에

<sup>22</sup> 본 논문 작성자는 역하였다.

<sup>23</sup> 첫 번째 연과 마지막 연이 중복되는 7언의 시가 형식. (<http://www.informatik.uni-leipzig.de/~duc/Dict/> 참고 날짜: 2018.04.30)

		오두막집이 있다,
--	--	-----------

당시에 7언8구(베트남어: *Thất ngôn bát cú*)란 구조가 있었다. 즉 작품은 7언의 8구가 있다는 것이다. 응웬짜이의 <首尾吟> 작품을 본다면 8구가 있지만 7언의 8구가 3개밖에 없었다. 나머지 6언의 구가 5개였다. 당시에 6언의 구조가 거의 없었으나 베트남 민요에 6-8언의 구조가 있었다. 다음에서 베트남 6언의 동요를 살펴본다.

<표11> 베트남 대표적 6언 동요

Chim ri là dì sáo sậu Sáo sậu là cậu sáo đen Sáo đen là em tu hú Tu hú là chú bò cạp Bò cạp là bác bò nông Bò nông là ông sáo sậu Sáo sậu là cậu chim ri	참새는 까치의 이모이다 까치는 까만 까치의 외삼촌이다 까만 까치는 빠꾸기의 동생이다 빠꾸기는 흑백 기러기의 삼촌이다 흑백 기러기는 황세의 큰 아버지이다 황세는 까치의 할아버지이다 까치는 참새의 외삼촌이다 <sup>24</sup>
--	---

상기 동요는 베트남 어린이가 익숙한 작품이며, 6언 구조로 이루어졌다. 따라서 응웬짜이는 <국음시집>에 당시뿐 아니라 베트남 민요의 6언 형식을 이용해서 작품을 창작하였음이 아니까 싶다. 최근 수십년동안, 베트남 문학 연구계에서 이 7언과 6언을 결합된 구조에 대한 설명을 찾는 데에 많이 노력하였다. 현재 대부분의 학자들이 받아들인 주장은 베트남만의 독특한 구조이며, 이 구조를 이용한 선두자가 응웬짜이였다는 것이다. 이 구조는 ‘7언과 6언을 결합된 구조’(베트남어: *thất ngôn xen lục ngôn*)라고 하였다.<sup>25</sup>

<sup>24</sup> 본 논문의 작성자가 역하였다

<sup>25</sup> <http://nguvan.hnue.edu.vn/Nghiencuu/VanhocVietNamtrungdai/tabid/102/newstab/73/Default.aspx> (참고 날짜: 2018.04.30)

응웬짜이의 <국음시집>를 이어져 ‘7언과 6언을 결합된 구조’는 레 성종의 <홍덕국음시집>, <백운국어시집>과 <어제천화영백영>시집에서도 엿볼 수 있다. 레 성종와 따오단 모임의 <홍덕국음시집> 328 작품 중에 135 작품, 응웬빈끼엠의 <백운국어시집> 161 작품 중에 97작품, 찐간의 <어제천화영백영>에 100 작품 중에 10작품은 7언과 6언을 결합된 형식으로 이루어졌다.<sup>26</sup>

위에서 분석한 것을 보면 쓰놈 시가 형식은 당시의 구조의 영향을 받았지만 베트남 민요 형식에서 멀어지지 않았다.

### 2.5.2. 내용

쓰놈 시가의 내용은 무척 다양하다. 위 표에서 제시한 대표적인 작품들 통해서 쓰놈 시가 주 내용은 크게 3가지로 나눌 수 있다. 첫번째는 정치에 관한 내용이었다. 정치 내용을 잘 반영한 작품은 특히 15세기의 <홍덕국음시집>에서 찾을 수 있다. 대표적으로 <Trung Vương>와 <Bạch Đằng Giang> 작품이었다. 이 작품들은 주로 레 왕조와 조상의 공덕과 그들의 위장한 과거에 관한 주제를 얻어 칭송한 정치 내용이었다.<sup>27</sup> 16세기 <백운국어시집>에 40작품도 정치에 관한 내용이었으며, 15세기에 사회문제와 약한 조정틀 비판한 내용이었다.

두번째는 아름다운 풍경을 묘사한 내용이었다. 풍경 묘사 내용은 <국음시집> <홍덕국음시집> 328작품 중 141작품, <백운국어시집>과 <어제천화영백영>에서 나타났다. 쓰놈 시가의 풍경 묘사 내용에서 나온 풍경은 위장한 것도 나오고 사소한 풍경도 많았다.

쓰놈 시가의 세 번째 주 내용은 철학 윤리였다. <국음시집>에서 응웬짜이작가는 유교와 불교 윤리에 항상 따라 생활하는 자신의 모습을 묘사하였다는 내용였다면 <백운국어시집>에서 응웬빈끼엠 작가는 안락한 삶에 대한 윤리를 추구한 내용이었다. 쓰놈 시가에는 작가들이 자신 모습을 종교의 윤리 옆에 놓아서 자신의 개인 관념을 표현한다는 것으로 보일 수 있다.

<sup>26</sup> <https://hopluu.net/a897/the-tho-that-ngon-xen-luc-ngon-su-sang-tao-the-loai-dau-tien-trong-lich-su-van-hoc-viet-nam> (참고 날짜: 2018.04.30)

<sup>27</sup> <http://newvietart.com/index4.924.html> (참고 날짜: 2018.04.30)

이러한 분석에 따라 15-17세기 쓰눔 시가 주 내용은 사정적인 내용이었다. 작가들은 무슨 내용이든 자신의 감정, 생각과 관념을 잘 반영하였다. 지나간 세기에 비해 15-17세기의 쓰눔 시가에는 사정적인 특색이 더 뚜렷하게 표현되었다.

## 2.6. 베트남의 독특한 ‘시겸 소설’ 장르

상기에서 분석한 작품들 외에 15 - 17 쓰눔 문학에서 시가 형식으로 이루어지지만 내용이 다른 시가와 달리 사정적 내용이 아니라 서사적 내용을 가진 작품이 있었다. 이러한 형식은 ‘시겸 소설’ (베트남어: *truyện thơ*)라고 한다. 대표적인 작품은 황씨카이(Hoàng Sĩ Khải)의 <사시곡영> (*Tứ thời khúc Vịnh*), 어떤 찐 왕족에 의해 창작된 <천남명감> (*Thiên nam minh giám*), 작가가 모르는 <천남어록>(*Thiên nam ngữ lục*)과 <임현기오> (*Lâm tuyèn kì ngộ*)였다.

16세기에 <사시곡영> 작품은 레 왕조의 찐 군주에 대한 역사 이야기였으며, <천남어록> 작품과 <천남명감> 작품은 베트남 역사를 시가형식으로 이야기한 내용였다. 외에, <임현기오>는 남녀 간의 사랑 이야기였다.

‘시겸 소설’ 작품의 형식은 주로 6 - 8언의 구조 및 7언과 6 - 8 언을 결합된 구조였다. 6 - 8 언 구조는 베트남 민요의 형식이고 7언 구조는 당시의 형식이다. 따라서 ‘시겸 소설’ 작품의 형식은 당시 구조에 많이 의존하지 않고 베트남 민요 구조를 섞어서 되었다. 다음 표에서 15 - 17 세기 쓰눔 ‘시겸 소설’ 대표적 작품을 정리한다.

<표12> 15-17세기 ‘시겸 소설’ 대표 작품

작품명	작가	년도	형식	내용
사시곡영 ( <i>Tứ thời khúc Vịnh</i> )	황씨카이(Hoàng Sĩ Khải)	16세기	7언과 6 - 8언 결합한 구조	레 왕조와 찐 군주에 대한 역사 이야기
천남어록 ( <i>Thiên nam ngữ</i> )	실명	17세기		베트남 역사 이야기

lục)			6 - 8인 구조	
천남명감 (Thiên nam minh giám)	어떤 찢 왕족	17세기		베트남 역사 이야기
임현기오 (Lâm Tuyên kì ngộ)	실명	17세기 초	7인과 6-8인 결합한 구조	백원 (Bạch Viên)과 손각(Tôn Các) 간의 사랑 이야기

이 ‘시점 소설’은 16 세기에 등장하였지만 17 세기 이후 많은 유명한 작품으로 한창 발전하였다.

## 제 III 장. 한국 신라 향가와 베트남 15-17 세기 쓰놈 시가 비교

### 3.1. 창작 기간과 창작 배경

#### 3.1.1. 공통점

한국 신라 향가와 베트남 15-17 세기 쓰놈 시가의 창작 기간과 배경에 대한 공통점은 간략하게 4 가지로 제시한다. 한문학과 한문화 영향, 기록문학의 발전, 종교의 지배력 그리고 역사의 변동이었다. 다음에서 한 개씩을 자세히 분석하고자 한다.

먼저 양국에 한문학과 한문화 영향을 말하면 베트남과 한국 당시 한반도는 중국 근처에 위치하며, 중국부터 여러 측면에서 중국의 영향을 받을 수밖에 없었다고 한다. 과거에 매년 베트남과 한국은 중국으로 사신을 파견하였고 귀중한 물품을 많이 공납해야 하였다. 양국도 중국에서 침력을 많이 당하였고 과거는 물론이고 지금에도 강국인 중국에서 영향을 많이 받았다. 이 상황에서 문학은 물론 영향을 받기 마련이었다. 심지어 한자로 창작된 작품은 베트남 문학에 빼놓을 수 없는 부분이라는 주장이 있다<sup>28</sup>. 똑 같이 한국에서 한문학 즉 한자로 표기된 작품은 한국 문학의 일부라고 논쟁이 있었다.<sup>29</sup>

한국의 향가와 베트남 쓰놈 시가는 기록문학의 발전한 후에야 등장하였다는 점은 창작배경에서 다른 공통점이다. 문학은 구비문학과 기록문학 으로 크게 나눌 수 있다. 구비문학은 입에서 입으로 전하여 오는 문학을 말한다<sup>30</sup>. 세계 모든 나라의 문학은 구비문학으로 시작하여, 발전하였다. 대표적인 구비문학의 예로 들 수 있는 것은 신화, 전설, 민담, 수수께끼, 속담 등이다. 구비문학의 가장 큰 특징은 구전성이다. 즉 문자로 전하지 않고 입에서 입으로, 얼굴을 맞대고 전달하는 것을 말하기 때문에 구비문학은 보편성이 높지만 정확성이 그리 높지 않다. 기록문학은

---

<sup>28</sup> 상기 교과서, 7 쪽

<sup>29</sup> 김광수 (2003), 상기 책, 14 쪽

<sup>30</sup> <http://krdic.naver.com/detail.nhn?docid=4209400> (참고 날짜: 2018.04.24)



구비문학과 달리 문자 언어로 기록되어 전승되는 문학이다.<sup>31</sup> 실제로 일어난 사건의 원인, 전개 과정, 결과 등을 조사해서 충실히 기록할 필요성 앞에서 기록 문학이 발생하였다. 문자 언어로 기록되기 때문에 구비문학에 비하면 기록문학은 정확성이 더 높다고 말할 수 있다. 하지만 글씨 또는 문자를 읽고 이해할 수 있는 사람 특히 고대 시대에 산 사람은 많지 않아서 극히 소수의 고대 사람은 기록문학을 감상할 수 있었다. 베트남과 한국, 양국의 문학은 틀림없이 구비문학부터 기록문학으로 발전하였다. 베트남 기록문학과 한국 기록문학은 언제부터 등장하는지를 아직 밝히지 못하였다. 베트남 기록문학과 한국 기록문학은 정확한 발생 기간이 언제인지를 막론하고 베트남 쓰놈 시가와 한국 향가는 양국 기록문학이 나타난 후에야 등장하고 발전하는 것은 확정되었다. 기록 문학의 발달에 덕분에 한국 신라 진성여왕 때 각간 위홍이 당시의 향가를 집대성하여 <삼대목>을 지었다고 하지만 해석하게도 오늘날 전하지 않는다. 베트남 리 왕조 12 세기에 쓰놈으로 지어진 <Phật nói cả trầu on áng ná cục năng>은 기록된 최초의 쓰놈 시가 시집으로 여겨져 있지만 안타깝게도 후세에 전해지지 않았다.

또한, 두 장르의 창작 배경에 다른 공통점은 바로 종교의 지배력이었다. 종교란 규정된 믿음을 공유하는 이들로 이루어진 신앙 공동체와 그들이 가진 신앙 체계나 문화적 체계를 말한다. 종교인들은 주로 초월적인 대상, 세계에 대한 궁극적인 진실, 사람은 어떠한 도덕을 지키며 어떻게 살아가야 하는지에 대해 각자의 믿음을 갖고 있다. 한국 삼국시대에 불교는 등장하였고 통일신라 때 국교가 되었다. 그러므로 당대 한국인의 세계관은 불교적 세계관이었다고 짐작한다. 15 세기 베트남에서 불교과 유교는 상류층뿐 아니라 하류배층의 경모와 숭배를 받았다. 종교는 양국 사람들에게 우주기원, 시간과 공간, 자연, 인간에 대한 사고방식을 긍정적이고 부정적으로 영향을 주었다. 시가는 인간의 사고방식 또는 정서를 표현한 문학 장르이다. 그러므로 종교를 숭배하는 양국 당대인은 시가에 종교적 내용을 언급하기 마련이었다. 신라 향가 작품에는 종교에 관한 작품이 상당히 많으며, 15- 17 세기 쓰놈 시가에는 종교의

<sup>31</sup> <http://krdic.naver.com/detail.nhn?docid=5621300> (참고 날짜: 2018.04.24)

사상을 언급한 작품이 적지 않았다. 이는 두 장르의 내용 비교에서 자세히 분석할 것이다.

외에, 15 - 17 세기 베트남 쓰놈 시가와 한국 신라 향가는 양국 역사가 크게 변동하는 기간동안 한창 발전하였다. 15 - 17 세기 베트남 쓰놈 시가의 경우에는 15 세기부터 17 세기까지 베트남은 중국 침략에 대해 저항해야 하였고 쿠데타가 4 번이나 일으켰다. 한국 신라 향가의 경우에는 고구려, 백제, 신라 삼국으로 나눈 한반도는 드디어 통일되었다는 역사 사건이었다. 이 역사 변동은 어느정도 시가를 비롯한 문학에게 영향을 주었다고 말할 수 있다.

### 3.1.2. 차이점

두 장르의 창작 기간과 배경 공통점 4 가지 안에 다르고 독특한 차이점도 같이 존재하였다. 제 1 장와 제 2 장에서 연구한 것에 따라 창작 기간과 배경 차이점은 3 가지로 분석하고자 한다.

먼저, 6 세기부터 9 세기까지 창작된 신라 향가와 15 세기부터 17 세기까지 창작된 쓰놈 시가를 비교하는 것은 동일하지 않은 창작 시간을 일으켰다. 이유는 베트남은 10 세기에야 중국에서부터 독립을 획득하였다. 그래서 베트남 기록 문학은 10 세기 이후 본격적으로 시작하였고<sup>32</sup> 한국 문학보다 늦게 발전할 수밖에 없었다.

또한, 한국 신라 향가의 창작 배경을 하면 불교의 독점재를 빼놓을 수 없다. 하지만 베트남 15 세기부터 17 세기까지 불교 외에 유교도 무척 발전하고 다양한 종교가 같이 존재한 현상이 이었다.<sup>33</sup> 이러한 현상이 무심코 15 - 17 세기 쓰놈 향가와 신라 향가의 내용에 영향을 주었던 법이다. 불교가 독점재적 위치인 신라 사회에서 등장한 향가의 내용은 15 - 17 세기 쓰놈 시가보다 불교적 색이 진할 수도 있다고 작성자가 제시한다.

게다가 신라 향가가 없고 베트남 쓰놈 시가에만 있는 독특한 창작배경은 역사와 문학 구별하기 어려운 것이다. 15 세기 전에 즉 쓰놈 시가 한창 발전하기 전에

---

<sup>32</sup> 상기 교과서, 7 쪽

<sup>33</sup> 상기 교과서, 7 쪽

베트남 문학에 역사와 문학이 한 작품에 반영한 현상이 있었다.<sup>34</sup> 이 현상은 쓰놈 시가에 영향을 많이 끼치지 않지만 상기에 분석한 ‘시겸 소설’ 베트남 독특한 문학 장르에 영향을 많이 끼쳤다.

### 3.2. 표기법

제 1 장과 제 2 장에서 제시한 것과 같이 한국 신라의 표기법은 향찰이며, 15 - 17 세기 베트남 쓰놈 시가의 표기법은 쓰놈이라고 하였다. 다음에서 두 장르의 표기법 즉 향찰과 쓰놈을 비교하여 공통점과 차이점을 제시할 것이다.

#### 3.2.1. 공통점

향찰과 쓰놈에 대한 공통점은 중국의 한자를 바탕으로 발달된 글자체계이다. 한국 향가는 이두로 창작된 <모죽지랑> 빼고 모두 향찰로 기록되었다. 제 1 부 향가 문학 개관에서 설명한 것과 같이 향찰은 중국 한자의 소리와 새김을 빌려 한국말을 표현한 표기법이다. <모죽지랑> 작품은 이두란 표기법으로 기록되었는데 이두도 향찰처럼 중국 한자를 바탕으로 이루어진 표기법이다. 베트남 쓰놈 시가는 쓰놈으로 기록되었으며, 쓰놈도 향찰과 마찬가지로 중국 한자에 의해 창제되었다. 이를 통해 한국과 베트남 문학에게 한문학의 영향을 다시 확인할 수 있다.

또한, 향찰로 된 문장은 한국어의 어순, 쓰놈으로 된 문장은 베트남어의 어순에 맞다는 공통점이 있다. 이를 설명하기 위해 <서동요>의 2 연인 ‘他密只嫁良置古’를 살펴보자. ‘他密只嫁良置古’라는 문장을 해독하면 다음과 같다. ‘他 다를 타 (남), 密 뵁뵁할 밀 (비밀로 하다), 只 다만 지 (단지), 嫁 시집갈 가, 良 어절 량 (남편), 置 들 치 (두다), 古 옛 고 (고 - 음독)’라는 단어를 연결하되, 문법형태소를 적절히 삽입하여 한국말로 만들면 된다. 베트남 쓰놈 시가의 경우에는 응웬짜이의 <수미음>에 인용한 <谷城南獵蔑間>를 살펴보자. <谷城南獵蔑間>의 ‘谷城南’는 베트남어의 어순으로

<sup>34</sup> <https://vnu.edu.vn/home/inc/print.asp?N9697> (참고 날짜: 2018.04.22)

해석하면 ‘谷’가 구석<sup>35</sup>, ‘城’가 성, ‘南’가 남이며, 따라서 이 문장은 남성에 있는 구석 (Góc thành nam)이란 뜻이다. 하지만 중국어의 어순에 따라 ‘谷城南’가 틀린 어순이고 맞는 어순은 ‘南 - 城 - 谷’이어야 한다.

두 표기법의 어휘 구조를 살펴보면 같이 훈독과 음독의 구조로 된 것이다. 향찰의 경우에는 표기는 ‘훈주음종의 원리’를 대체로 따른다. ‘훈주음종’이란 한자의 뜻을 빌어 표현하고자 하는 의미를 전달한 후, 다른 해독의 가능성을 막기 위해 혹은 또 다른 이유 등으로 인해, 뜻을 나타내는 부분을 앞세우고, 그 음을 나타내는 부분을 뒤에 놓은 식으로 표기하는 원리를 말한다.<sup>36</sup> 즉 <훈독>을 주로 하지만 <음독>도 섞어 해독해야 한다는 것이다. <제망매가>의 ‘此矣有阿米次勝伊遣’ 2 연를 인용해서 해독으로 설 명하면 ‘此矣’를 ‘이에’로 해독한 것은 <훈독+ 음독>로 해야한 것이다.<sup>37</sup> 쓰놈의 경우에 위에서 설명한 바와 같이 <수미음> 1 연의 ‘谷城南’에는 谷가 음독, 城가 훈독 그리고 南가 훈독으로 된 것이다.

### 3.2.2. 차이점

같이 중국의 한자를 바탕으로 둔 향찰과 쓰놈의 어휘 구조는 위에서 제시한 것과 같이 공통점이 있지만 차이점도 있다. 쓰놈은 음과 뜻을 빌려 훈독과 음독으로 어휘를 형성할 뿐 아니라 한자의 한자 2 글자를 결합한 유형, 간략화한 유형 등 여러 유형으로 나눌 수 있다. 그런 까닭에 중국 언어 학자인 주유광 (周有光 - Chu Hǔu Quang)는 “한자 형식을 빌린 글자 종합관찰”(漢字型文字的綜合觀察)에서 쓰놈이 孳乳仿造 (모조과생), 향찰이 漢字型字母 (한자식자모)였다고 분석하였다.<sup>38</sup>

### 3.3. 작가층

<sup>35</sup> 谷 한자의 음 (곡)을 빌린 쓰놈 (<http://hvdic.thivien.net/wnom/%E8%B0%B7> 참고 날짜: 2018.05.02)

<sup>36</sup> <http://www.typographyseoul.com/news/detail/502> (참고 날짜: 2018.04.28)

<sup>37</sup> 박창원 (1997), 국어학의 이해 2 향찰과 향가, 새국어생활 제 7 권 3 호

<sup>38</sup> 원문: 주유광 (周有光) (1998), 漢字型文字的綜合觀察, 중국 사회과학 잡지 1998 년 2 호, 175-194 쪽, 베트남어 본: Nguyễn Tuấn Cường (2006) 역

### 3.3.1. 공통점

제 1 장 향가 개관과 제 2 장 쓰놈 시가 개관에서 분석함에 따라 향가와 쓰놈 시가 작가층의 공통 특징은 주로 유식한 당대 상류층이라 하였다. 위에서 향가는 광덕, 양지와 같은 승려와 화랑, 쓰놈 시가는 응웬짜이, 응웬빈킴과 같은 관리와 왕족라고 분석하였다.

### 3.3.2. 차이점

작가층이 같은 상류층였지만 향가와 쓰놈 시가의 작가층의 자세한 특징이 무척 다르다. 이유는 양국의 당대 사회 즉 두 문학 장르의 창작 배경이 다르기 때문이다. 한국 향가의 작가층은 주로 승려였다. 신라 향가를 창작되었던 삼국시대와 통일신라 때 승려는 사회 위치가 굉장히 높은 계급이었다. 이는 불교가 중시되었던 사회 때문이라고 설명할 수 있다. 또한, 신라 향가는 <삼국유사>에 실려 있는데 <삼국유사>는 승려 일연이 편찬한 책이었다. 때문에 현재 전하는 향가의 대부분의 승려나 불교를 믿는 사람들의 작품이라는 것아니까 싶다. 불교를 숭배한 승려와 사람들이 높은 교육을 받았고 자신의 사고방식을 작품으로 전달하였다. <우적가>, <원왕생가>, <풍요>는 승려들에 의해 창작된 향가작품이다. 한편, 제 2 장에서 분석한 것과 같이 현재까지 전해지는 15- 17 세기 대표적인 쓰놈 작품과 시집에는 작가가 승려가 없다고 보일 수 있다. 이는 한국 신라 향가와 완전 다른 점이다. 이유는 두 장르의 창작 배경의 다른점에서 설명한 바와 같이 베트남 15 세기부터 17 세기까지 불교 외에 유교도 무척 중시되었기 때문이라고 생각한다. 귀족의 자식을 유교를 가르쳐 주는 학교를 설립되었을 정도로 대당 베트남에서 유교를 중요하게 여겼다. 그런 까닭에 쓰놈 시가의 작가층은 승려가 있어도 승려에 의해 창작된 유명한 작품이 거의 없었다고 기록되었다. 반면에 15 - 17 쓰놈 시가의 작가층에 응웬짜이, 레 성중, 응웬빈킴과 같은 유교를 중시한 상류층이 존재하였다.

작가층에 대한 다른 차이점은 한문 능력이다. 향가가 처음에 등장하는 동안 한문학이 정제된 틀을 갖춘 문집을 생산할 만한 수준은 못 되었던 것 같다. 신라

말기까지 사람이 당나라에 유학하여 빈공과(賓貢科)에 급제하였기에 중국의 한문학을 빠른 속도로 수입할 수 있게 되었다.<sup>39</sup> 따라서 향가의 작가는 한문 능력이 아직 뛰어나지 않았다고 짐작한다. 반면에, 쓰놈 시가가 탄생한 시대에 베트남 지식인의 한문 능력이 자유자재 표현할 수 있을만큼 능력이 뛰어났다. 이는 원나라의 왕은 ‘베트남 땅이 좁지만 문학(한문학)이 무척 뛰어난다. 무시하지 마라’라고 하였다.<sup>40</sup>

작가층에 대한 또 다른점을 하면 향가에만 있는 화랑을 빼놓을 수 없다. 문벌과 학식이 있고 외모가 단정한 귀족 청소년인 화랑이란 계급은 베트남에 없다는 것은 두 장르 작가층의 또 다른점이었다.

### 3.4. 형식

#### 3.4.1. 공통점

한국 신라 향가와 베트남 쓰놈 시가의 형식에 대한 가장 큰 공통점은 다양성이었다. 향가는 4 구체, 8 구체, 10 구체의 형식이 있었으며, 쓰놈 시가는 당시 형식, 당시 형식과 베트남 전통 민요 형식을 결합한 형식이 있었다. 향가는 처음에 4 구체로 등장하였는데 점차 8 구체, 10 구체로 발전되었다. 쓰놈 시가는 당시 구조 외에 당시와 베트남 전통 민요 형식을 결합한 구조를 개발되었다.

#### 3.4.2. 차이점

상기에서 신라 향가의 형식과 베트남 15 - 17 세기 쓰놈 시가의 형식이 상당히 다양하고 변화되었다는 공통점이 있다. 그러나 두 장르의 형식이 변화함에서 서로의 차이점이 생겼다. 제 1 장에서 한국 향가는 진평왕 연대(579 년 - 632 년)에 4 구체 형식이 처음으로 등장하였고 최초의 향가 작품이라고 한다. 이 4 구체 형식은 주로

<sup>39</sup> <http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0061613> (참고 날짜: 2018.04.28)

<sup>40</sup> <https://mb.dkn.tv/van-hoa/tho-van-chu-han-cua-viet-nam-bong-hoa-duyen-dang-trong-rung-van-hoc-a-dong.html> (참고 날짜: 2018.04.28)

한국 민요에서 사용되었다고 말하기도 하였다. 4 행이 있는 짧은 4 구체는 평민에게 아주 익숙한 형식이고 내용도 많이 없었기 때문에 쉽게 외울 수 있다는 장점이 있었다. 그러나 이 장점은 어떻게 보면 단점이 되면서 4 행에 작가의 정서와 생각을 충분히 전달할 수 없다는 단점이었다. 결국, 효소왕 연대 (692 년 - 702 년)에는 10 구체, 진평왕 16 년 즉 594 년에는 8 구체가 등장하였고 절구의 수가 많으면서 동시에 시가에 담을 수 있는 내용도 다양해졌다. 그러나 절구의 수가 많기에 따라 향가의 형식도 복잡해졌다. 이 복잡해졌다는 점은 4 구+4 구+2 구의 10 구체 구성, 마지막 2 행인 낙구와 낙구의 구조에서 설명할 수 있다. 이러한 분석에 의해 향가의 형식은 익숙하고 간단한 민요 시가의 형식으로부터 시작하였고, 작가의 서정을 더 많이 전달하는 목적으로 더 복잡한 형식으로 변화된다는 것으로 알아볼 수 있다.

반면에, 베트남 15 - 17 세기 쓰놈 시가의 형식은 처음에 아주 복잡한 당시 구조로 등장하였다만 점차 베트남 전통 민요 구조인 6 언의 구를 당시 구조에 결합된 형식이 나타나고 이 결합한 형식으로 쓰놈 시가가 창작되었다. 당시 구조는 복잡하기는 물론이고 베트남 당대 평민들에게 무척 낯설고 어려운 형식이었다. 6 언의 구가 나타난 후에 쓰놈 시가가 형식뿐 아니라 내용과 어휘에도 점차 덜 복잡하고 평민들에게 더 가까워졌다. 참고로 6 언의 구의 등장하기는 17 세기의 쓰놈 시가의 형식에도 영향을 미쳤으며, 17 세기 이후 베트남만의 시가 형식인 6 - 8 언의 구로 된 시가 작품이 나타났다. 이러한 까닭으로 신라 향가의 형식이 날날이 더 복잡해졌다는 반면에 베트남 15 - 17 세기 쓰놈 시가의 형식은 덜 복잡해졌다고 말할 수 있다.

게다가 형식에 대하여는 베트남 쓰놈 시가는 한국 향가보다 중국 시가 특히 당나라 시가 형식의 영향을 많이 받았다. 신라 때 한국은 중국 즉 당나라와 교류하였지만<sup>41</sup> 당시의 향가의 형식에 영향을 미치지 않았다. 반면에, 15 - 17 세기 쓰놈 시가에는 당시로 된 시가 작품의 수가 수백 편이나 있었다.

<sup>41</sup> 삼국시대에 신라는 당나라군과 같이 고구려와 백제를 정복하고 통일 신라가 되었다.

또한, 제 2 장 5 부분에서 언급한 바와 같이 15 - 17 세기에 쓰놈 문학에 시가와 같기도 하고 소설과 같기도 한 장르가 등장하였다. 이 장르는 쓰놈 시가의 형식과 비슷하지만 내용적인 측면을 살펴보면 서사적 내용을 기졌기 때문에 완전한 시가라고 하기가 어렵다고 생각한다. 이는 향가와 다른 점이다. 본 논문의 작성자는 신라 향가에 이러한 장르가 있다는 용례를 찾을 수 없다.

### 3.5. 주제와 내용

#### 3.5.1. 공통점

신라 향가와 15 - 17 세기 쓰놈 시가는 두 다 다양한 주제를 반영하였다. 두 장르의 작품에서 그 전에 보편한 국가적, 정치적 내용부터 종교, 윤리적 내용과 사정적 이야기까지를 엿볼 수 있다. 이를 통해 대당 양국의 유식한 작가들이 관심하는 주제 즉 관심상이 무척 다양하였으며, 전에 보편한 주제를 벗어 다양한 주제에 흥미를 얻어 작품을 창작하였다는 것이었다. 그 중에 향가와 쓰놈 시가 공통 주제는 정치와 남녀 간의 사랑 이야기였다. 향가는 정치성이 뚜렷한 <안민가>는 국태안민의 이념을 밝힌 작품이었다. 15 - 17 세기 쓰놈 시가에는 정치적 특색이 가장 진한 <홍덕국음시집>은 레 왕조와 위장한 조상의 과거를 칭송한 내용을 주로 언급하였다.

외에, 찬가 즉 칭찬하는 내용이 있는 시가는 두 장르의 내용 공통점이다. 향가 찬가는 <모죽지향가>, <제망매가> 그리고 <찬기파랑가>가 있는데 주 내용은 주로 죽은 사람을 추모하는 것이었다. 쓰놈 시가의 경우는 <홍덕국음시집>에서 역사 인물과 조상의 공덕을 칭찬하는 내용이 있으며, 대표적 작품은 <Trung Vương>와 <Bach Đẳng Giang> 작품이었다.

#### 3.5.2. 차이점

향가와 쓰놈 시가에 주제와 내용이 다양하였으나 향가에 있지만 쓰놈 시가에 없는 주제 또는 쓰놈 시가에 있지만 향가에 없는 주제는 몇 가지가 있었다.



향가의 내용을 하면 불교적 내용 또는 주제를 빼놓아서는 안 된다. <풍요>, <원왕생가>, <우적가>, <보현십원가>은 불교적 대표적인 작품들이며, 이 작품들은 주로 내용은 불교 신앙에 귀의하리라 결심이거나 불교에 입교하자고 권유한 것이다. 다시 말하면 한반도 당대 불교가 무척 중시되었기 때문에 불교적인 작품이 등장하였다는 것을 이해하기가 어렵지 않다. 15- 17 세기 쓰놈 시가는 불교를 언급한 작품이 있긴 있었지만 향가처럼 불교 특색이 진하지 않았다. 응웬짜이 <국음시집>에 인용한 <Mạn thuật 30> 작품에 “Bụt ấy là lòng bụt há cầu.”라는 불교 윤리가 있었다. 이 윤리는 불교에 귀납할 필요없고 마음에 부처님이 있으면 된다는 말이었다. 불교에 비해 쓰놈 시가에 유교와 유교에 관한 주제가 많이 나타났다. 응웬짜이의 <국음시집>에서 유교의 윤리가 등장한 작품이 많이 나왔다. 대표적으로 유교의 인의에 대한 <Bảo kính cảnh giới 5>, <Bảo kính cảnh giới 43>작품이고, 유교의 천명사상에 대한 <Mạn thuật 5>와 <Tự than 5>이고, 유교의 삼강오륜에 대한 <Ngôn chí 1>과 <Thuật húng 24>작품이었다. 찐깐 (Trịnh Căn) 군주도 유교에 관한 하노이 문묘를 묘사하기 위해 쓰놈으로 작품 2 개를 창작되었다. 이 작품들이 공자와 유교를 숭배하는 군주의 사상을 잘 반영하였다. 유교 윤리를 갖고 쓰놈 시가 작가는 유교에 따라 자신만의 철학 윤리를 탄생시켰을 정도로 쓰놈 시가에 유교색이 진하였다. 유교향가에 유교적인 틈이 없는 것이 아니다. 향가 <안민가>는 다른 향가와 달리 그 내용이 유교적이라는 점이 특이하다. 다른 대부분의 작품들은 주로 불교적이었던 점에 비해 <안민가>가 유교적이라는 내용을 가지고 국태안민의 이념을 밝힌 것은 특이하다. 이러한 분석 앞에서 신라 향가와 15 - 17 세기 쓰놈 시가의 주제와 내용에 대한 차이점 하나는 신라 향가가 불교를 무척 중시하지만 쓰놈 시가가 불교에 비해 유교를 더 중시해서 시가 작품을 지어졌다는 점을 제시한다. 다시 말해 당대 한반도에는 불교가 거의 독재적이지만 베트남에는 불교와 유교가 병행하게 발전하였다는 이유는 창작 배경 차이점에서 분석하였다.

신라 향가 내용을 분석할 때 남녀 간의 사랑 이야기도 나왔다. <서동요>와 <헌화가> 향가 작품에서 나타났다고 말한다. 사랑 이야기는 무척 서정적 주제인데 15 - 17 세계 쓰놈 시가에서 이러한 사정적 주제에 관한 대표 작품이 기록되지

않았다. 당대 베트남 지식인이 이 주제에 대한 관심을 없을까를 짐작한다. 참고로 사랑에 대한 <임현기오>란 시검 소설 작품이 있었는데 완전히 시가에 속한 작품이 아니다.

15 - 17 세기 쯤놈 시가의 대표적인 주제 중 하나는 풍경 묘사였다. 응웬짜이는 은거한 기간 동안 고향의 아름다운 풍경을 묘사하는 시가를 많이 창작되었고 <국음시집>에 집약하였다. 응웬짜이의 대표적인 풍경 묘사 작품은 <Thuật hứng>, <Cảnh ngày hè>, <Bảo kính cảnh giới> 등등이었다. 베트남 레 성종 왕과 따오단 이십팔수 문학 모임이 지어진 <홍덕국음시집>은 자연 풍경을 묘사한 141 작품이나 있었다. <Quân tử trúc>, <Nguyệt>은 대표적인 작품이었다. 이 풍경 주제는 <삼국유사>에 전해진 향가 14 작품에 안타깝게 없었다. 현재까지 전해지는 신라 향가 작품 수가 많지 않아서 이 내용은 당대 한반도에 중시받지 않았느냐 중시받지만 후세에 전해지지 않았느냐 정확하게 알 수 없다. 그렇게 말해도 자연 풍경 주제는 쯤놈 시가의 독특한 주제로써는 향가와 다른 점 하나를 만들었다.

참고로, 베트남 15 - 17 세기 쯤놈로 된 ‘시검 소설’ 장르의 다른 독특한 주제는 역사 이야기가 있었다. 이 주제는 현재 전해지는 향가에 없었다. 베트남 역사를 서술한 내용을 가진 쯤놈 시가 작품은 <Thiên nam ngữ lục>과 <Thiên nam minh giám>이었다. 쯤놈 시가 창작 배경에서 설명한 것과 같이 15 세기 전에 베트남 문학에는 역사와 문학을 구별할 수 없었다고 한다. 역사 사건들을 시가로 이야기한 <Thiên nam ngữ lục>과 <Thiên nam minh giám> 작품은 전의 역사와 문학을 구별할 수 없었던 현상의 영향을 받았기 때문이라고 생각한다.

### 제 III 부. 결론

신라 향가와 15 - 17세기 쓰놈 시가는 양국 문학의 역사에서 중요한 의미를 가지고 있다. 우선 향가는 한국 문학 역사에서 처음으로 일정한 형식을 지닌 서정시인 반면에 15 - 17세기 쓰놈 시가는 처음으로 베트남 민요 형식을 당시 형식과 결합된 구조를 가진 시가였다. 또한 두 장르의 가사와 표기법인 향찰과 쓰놈은 처음으로 양국 당대 사람의 말을 표기해 주었고 당대 사람의 말을 연구하는 데 귀중한 자료가 된다. 내용 면에서는 두 장르를 통하여 양국 당대 사람들의 정신 세계와 사고방식을 살펴볼 수 있다.

신라 향가와 15 - 17 세기 쓰놈 시가를 비교하는 과정에서 두 장르에 공통점과 차이점이 많이 있다. 그 중에서 가장 큰 공통점은 표기법이었다고 생각한다. 향가의 표기법인 향찰, 쓰놈의 표기법인 쓰놈은 같이 한자를 바탕으로 둔 언어체이며, 처음으로 민족 말을 기록해 준 언어였다. 이처럼 향가와 쓰놈은 당대 민족성이 뚜렷하게 나타났다. 이 공통점과 다른 공통점이 발생한 이유는 주로 중국의 영향을 받은 것 때문이다. 중국의 영향을 받아 국문에 한문을 수입되었고, 민족의 말을 못 표현하는 한문 때문에 한문을 빌려 다른 언어 체계를 창제하였다. 그리고 중국의 영향을 받아 종교가 수입해서 국민 정신 문화가 달라지면서 시가로 전달하는 생각도 달라졌다.

신라 향가와 15 - 17 세기 쓰놈 시가 사이에 공통점과 같이 차이점도 있었다. 가장 큰 차이점은 형식과 내용에 관한 것이다. 향가의 형식은 평민이 익숙한 민요 형식으로부터 탄생하였는 반면에 쓰놈 시가는 평민이 낮은 당시 형식으로부터 탄생하였다. 그러나 쓰놈 시가는 민족말을 기록해 준 표기법으로 된 시가라서 평민들에게 멀리 떠나지 않았다. 외에, 내용 측면에서 두 장르의 종교 특색이 무척 다르다. 향가는 불교 색이 진하지만 쓰놈 시가는 유교 색이 진하단 것이다. 이러한 차이점은 주로 양국 당대 시대적 배경에서 발생하였다고 생각한다.

## 참고문헌

### 한국어

1. 균여 (1075), 균여전
2. 김광수 외 (2003), 국문학개론, 새문사 출판
3. 김부식 (1145), 삼국사기
4. 박창원 (1997), 국어학의 이해 2 향찰과 향가, 새국어생활 제7권 3호
5. 오구라 신페이 (小倉進平) (1929), 향가 및 이두의 연구, 박사논문, 경성제국대학교 출판
6. 이정범 외 (2007), 초등 한국사 생생 교과서, 스콜라 출판
7. 일연 (1281), 삼국유사
8. 혁련정지음, 최철, 안대회역주 (1986), 譯註均如傳, 새문사

### 베트남어

9. Trần Thị Giáng Hoa (2013), Nghiên cứu thơ Nôm Lê Thánh Tông trong Hồng Đức Quốc Âm thi tập, luận án Tiến sĩ, chuyên ngành Hán Nôm, Học viện Khoa học Xã hội
10. Nguyễn Quang Hồng (2008), Những chứng tích chữ Nôm xưa nhất hiện còn, Trung tâm Triết học, Văn hóa & Xã hội Việt Nam, Đại học Temple
11. Phan Trọng Luận chủ biên, Ngữ Văn 10, nhà xuất bản Giáo dục Việt Nam
12. Trịnh Khắc Mạnh (2004), Chữ Nôm và văn học chữ Nôm, Tạp chí Hán Nôm, năm 2004 số 6
13. Chu Hữu Quang (周有光) (1998), Hán tự hình văn tự đích tổng hợp quan sát (漢字型文字的綜合觀察), tạp chí Trung Quốc Xã hội Khoa học, số 2 năm 1998
14. Lê Nhân Thìn (1993), Thơ Nôm Đường luật (Từ Quốc âm thi tập của Nguyễn Trãi đến thơ Hồ Xuân Hương), luận văn án Phó tiến sĩ, chuyên ngành Văn học Việt Nam, Đại học Sư phạm Hà Nội
15. Hoàng Xuân Việt (2006), Tìm hiểu lịch sử chữ Quốc ngữ, Nhà xuất bản Văn hóa Thông tin

웹사이

16. <http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0061613>
17. <http://krdic.naver.com/>
18. <http://m.cbnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=4715>
19. <http://nguivan.hnue.edu.vn/Nghiencuu/VanhocVietNamtrungdai/tabid/102/newstab/73/Default.aspx>
20. <https://hopluu.net/a897/the-tho-that-ngon-xen-luc-ngon-su-sang-tao-the-loai-dau-tien-trong-lich-su-van-hoc-viet-nam>
21. [https://imaeil.com/sub\\_news/sub\\_news\\_view.php?news\\_id=6737&yy=2017](https://imaeil.com/sub_news/sub_news_view.php?news_id=6737&yy=2017)
22. <https://mb.dkn.tv/van-hoa/tho-van-chu-han-cua-viet-nam-bong-hoa-duyen-dang-trong-rung-van-hoc-a-dong.html>
23. <https://vnu.edu.vn/home/inc/print.asp?N9697>